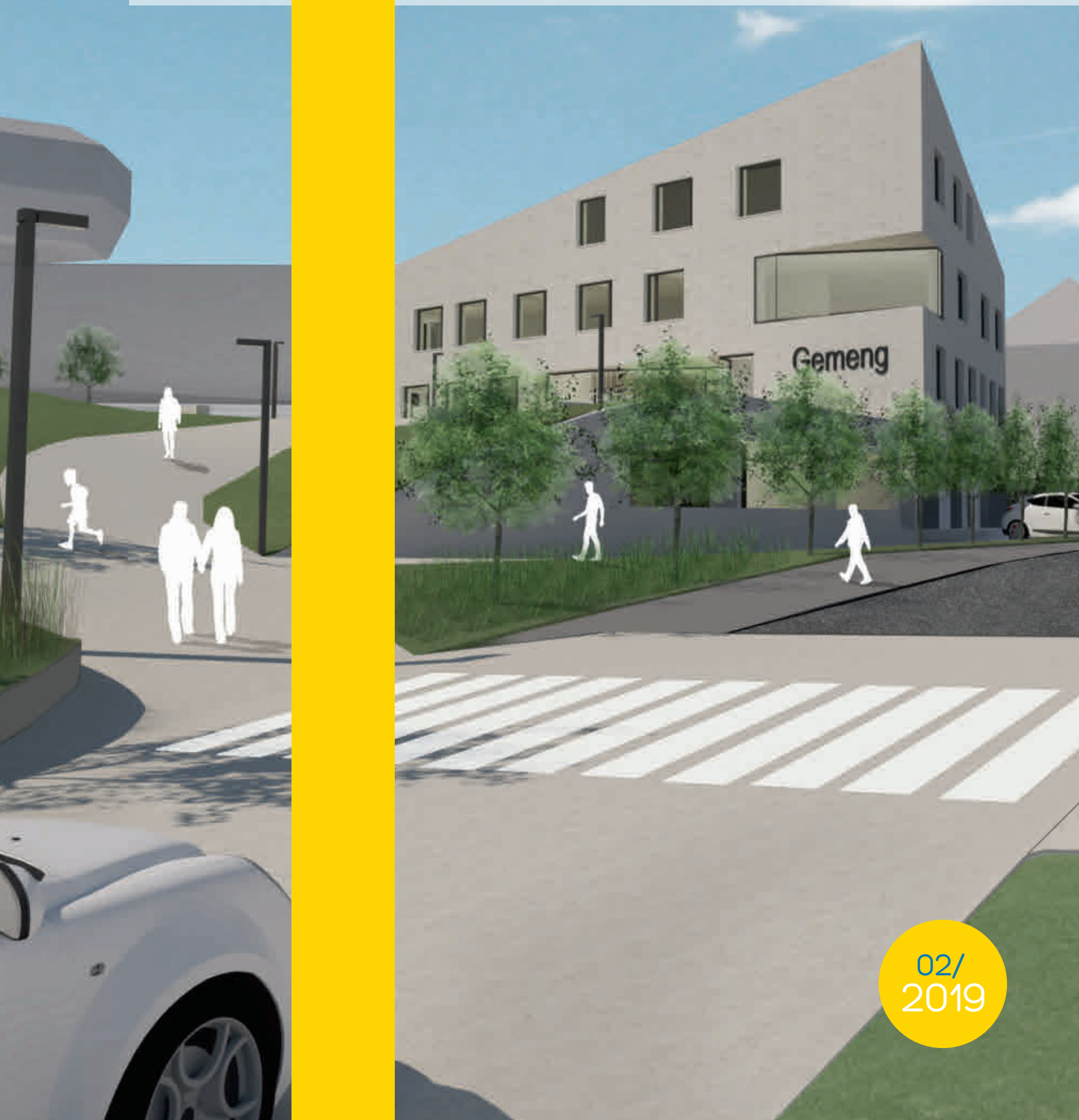
gemeng fréiseng

INFOBLAT



02/
2019

Heures d'ouverture

Biegercenter / Guichet de la population / Einwohnermeldeamt

Déclarations d'arrivées et de départs / An- und Abmeldungen
Certificats, passeport, carte d'identité / Bescheinigungen, Pass, Ausweis
Chèques services
Stationnement résidentiel / Anwohnerparking

État civil / Standesamt
Nationalité luxembourgeoise / Luxemburgische Staatsbürgerschaft
Affaires scolaires / Schulorganisation

Lundi/Montag*	08h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00
Mardi/Dienstag	07h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00
Mercredi/Mittwoch	08h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00
Jeudi/Donnerstag	08h00 - 11h30 / 13h00 - 18h30
Vendredi/Freitag	08h00 - 11h30 / fermé - geschlossen

* Fermé chaque premier lundi matin du mois
* Geschlossen jeden ersten Montagmorgen des Monats

Contact: 23 66 84 08 - 22 /- 50 /- 90

Service technique / Technischer Dienst

Seulement sur Rendez-Vous / Nur nach Absprache

Contact: 23 66 84 08 - 85

Recette communale / Gemeindeeinnehmer

Seulement sur Rendez-Vous / Nur nach Absprache

Contact: 23 66 84 08 - 30

Relations publiques / Öffentlichkeitsarbeit

Réservation salles - Nuits blanches / Saalreservierung - Freie Nacht

Seulement sur Rendez-Vous / Nur nach Absprache

Contact: 23 66 84 08 - 40

Relation avec le collège échevinal / Verbindung zum Schöffenrat

Seulement sur Rendez-Vous / Nur nach Absprache

Contact: 23 66 84 08 - 20

Index / Sommaire

Actualités / Aktualitäten

Nouveaux collaborateurs / Neue Mitarbeiter 4
Nouveau contrat collectif / Neuer Kollektivvertrag 5
Nouvelle Mairie / Neues Gemeindehaus 6
Analyse d'eau / Trinkwasseranalyse 12
Frisibus 13
Bicherbus 14
Facebook 15
Video 16
DispoDoc App 17
The mayor 17
Bunte Vielfalt: Schmetterlinge in meinem Garten / Colorful Diversity in my garden 18
Superdreckskëscht 20
My Energy – Infopoint 24
Anti-Gaspi 26

Evénements / Veranstaltungen

Exposition « Art contre cancer » 29
Café de Babel / Café Babel 30

Retrospective

Exposition / Ausstellung « 2018, année européenne du patrimoine culturel » 31
Fairtrade Breakfast 32
Réunion d'information / Informationsversammlung « Soins à domicile » 33
Visite du St Nicolas / Besuch des Heiligen Nikolaus 33
Conférence / Konferenz: Modes de vie sains – prévention cancer 34
Rentnerfeier 35
Fête du personnel / Personalfeier 37

Etat civil / Zivilstand

Mariages / Hochzeiten 39
Naissances / Geburten 39
Décès / Todesfälle 39

Rapports du conseil communal / Berichte des Gemeinderats

Rapport du 28.11.2018 / Bericht vom 28.11.2018 40
Rapport du 12.12.2018 / Bericht vom 12.12.2018 50
Rapport du 19.12.2018 / Bericht vom 19.12.2018 55
Rapport du 30.01.2019 / Bericht vom 30.01.2019 61

Liste téléphonique / Telefonliste

Nouveaux collaborateurs
Neue Mitarbeiter

Laure Colling

Service technique - Jardinage
Technische Abteilung - Gärtnerei

Christine Antony

Secrétariat du service technique
Sekretariat der technischen Abteilung

François Weber

Receveur communal
Gemeindeeinnehmer

Chris Marnach

Service technique - Atelier communal
Technische Abteilung - Gemeindeatelier

Gislene Schroeder- Rabelo Rosa

Surveillante transport scolaire
Begleitperson des Schultransports

Daisy Diederich-Brauers

Service nettoyage
Reinigungsservice

Le nouveau contrat collectif
Der neue Kollektivvertrag

Le conseil communal a décidé le 12/12/2018 d'approuver la proposition pour le nouveau contrat collectif pour les salariés à tâche manuelle de la Commune de Frisange élaboré d'un commun accord par le collège échevinal, la délégation des ouvriers et les syndicats OGBL et LCGB avec effet au 01.01.2019.

Der Gemeinderat stimmte am 12/12/2018 dem Vorschlag der neuen Ausarbeitung des Kollektivvertrags für die Arbeiter der Gemeinde Frisingen zu, welcher zwischen dem Schöffenrat und der Personaldelegation der Arbeiter, der OGBL und der LCGB abgeschlossen wurde und der ab dem 01.01.2019 in Kraft treten wird.

Nouvelle Mairie

Sur notre site internet, vous trouvez d'amples informations concernant la nouvelle maison communale à Frisange :

http://www.frisange.lu/fr/Pages/Projet-de-la-nouvelle-mairie.aspx

Le projet de la nouvelle mairie à Frisange, qui sera construite sur le site du parking « kiss & go » près de la maison communale actuelle, sera réalisé par le bureau **BESCH - DACOSTA & SIEGLE -CHRISTOPHORY Architectes.**

Les fonctions principales de ce projet seront notamment :

- l'élaboration d'une nouvelle maison communale,
- le parking devra être couvert,
- l'aménagement des accès,
- la création d'une place publique.

Dans la nouvelle maison communale, les bureaux suivant seront à prévoir :

- Biergercenter,
- Recettes,
- Relations publiques,
- Secrétariat communal,
- Collège échevinal,
- Salles de réunion,
- Service technique,
- Archives,
- Office social,
- Salle des Commissions communales.

Actuellement, l'administration emploie 14 personnes. Le futur bâtiment sera conçu pour accueillir 35 à 40 employés, en fonction de la croissance démographique de la commune de Frisange.

Nouvelle Mairie

Le parking couvert accueillera :

- le parc automobile communal,
- les emplacements pour les employés communaux et les visiteurs,
- le parking pour personnes à mobilité réduite,
- les emplacements véhicules électriques (avec des bornes de charge).

Le parking devra accueillir entre 50 et 70 véhicules.
Un garage à vélos d'une capacité minimale de 25 est prévu.

La place publique du village :

- devra faciliter et organiser les flux des visiteurs du complexe communal,
- sera le centre du village de Frisange,
- fonctionnera comme point de rencontre des habitants,
- devra être une place aussi « verte » que possible.

Les différentes phases :

Phase de programmation :	07/01/2019 - 15/03/2019
Constitution de la Maîtrise d'œuvre:	07/01/2019 - 15/03/2019
Début de la phase APS (Avant-Projet Sommaire) :	15/03/2019 - 30/03/2019
Début de la phase APD (Avant-Projet Détaillé) :	01/04/2019 - 01/08/2019
Autorisations, soumissions et projet d'exécution :	01/09/2019 - 15/02/2020
Début des travaux (phase 1) :	01/03/2020
Déménagement :	15/07/2021
Début des travaux (phase 2) :	15/09/2021
Réception finale :	15/07/2022

Le budget

Les coûts de construction net : 6,50 millions d'euros (hors TVA).
Budget global (y compris les honoraires techniques, les expertises) : 9,00 millions d'euros (TVA comprise).

Das neue Gemeindeamt

Das Projekt des neuen Gemeindeamts finden Sie auf unserer Internetseite:

http://www.frisange.lu/fr/Pages/Projet-de-la-nouvelle-mairie.aspx

Das Projekt des neuen Gemeindeamts in Frisingen, welches auf dem „kiss & go" Parking in der Nähe des aktuellen Gemeindeamts entsteht, wird vom Büro BESCH - DACOSTA & SIEGLE -CHRISTOPHORY Architectes realisiert werden.

Die Hauptpunkte dieses Projektes beinhalteten:

- das Ausarbeiten eines neuen Gemeindehauses,
- die Parkplätze müssen überdacht sein,
- die Gestaltung des Außenbereichs,
- einen öffentlichen Platz.

Im neuen Gemeindehaus müssen folgende Büros vorgesehen werden:

- Bürgeramt („Biergercenter"),
- Büro des Einnehmers („Recettes"),
- Büro für Öffentlichkeitsarbeit,
- Sekretariat,
- Büro des Schöffenrats,
- Konferenzräume,
- Büros der technischen Abteilung,
- Archive,
- Sozialamt,
- Versammlungsraum für die beratenden Kommissionen.

Momentan zählt das Gemeindeamt 14 Mitarbeiter. Das zukünftige Gebäude bietet Platz für 35-40 Mitarbeiter, je nach demographischem Zuwachs der Gemeinde Frisingen.

Das neue Gemeindeamt

Der überdachte Parkplatz wird vorgesehen für:

- den Fuhrpark der Gemeinde Frisingen,
- die Mitarbeiter- und Besucherparkplätze,
- die Parkplätze für Menschen mit eingeschränkter Mobilität,
- die Parkplätze von Elektroautos mit einer jeweiligen Ladestation.

Es sollen insgesamt 50-70 Parkplätze entstehen; zudem sollen noch 25 Fahrradstellplätze vorgesehen werden.

Der öffentliche Dorfplatz soll:

- die Besucherströme organisieren und den Zugang zum Amt erleichtern,
- als Zentrum des Dorfes fungieren,
- der zukünftige Begegnungsort der Bürger sein,
- so begrünt sein wie nur irgend möglich.

Die verschiedenen Phasen:

Planungszeitraum:	07/01/2019 - 15/03/2019
Aufstellung der Auftragnehmer:	07/01/2019 - 15/03/2019
Beginn der Vorentwurfsstudie Phase:	15/03/2019 - 30/03/2019
Beginn der detaillierten Planung:	01/04/2019 - 01/08/2019
Genehmigungen, Ausschreibungen und Projektausführung:	01/09/2019 - 15/02/2020
Beginn der Arbeiten der 1. Phase:	01/03/2020
Umzug in die neuen Räumlichkeiten:	15/07/2021
Beginn der Arbeiten der 2. Phase:	15/09/2021
Endabnahme:	15/07/2022

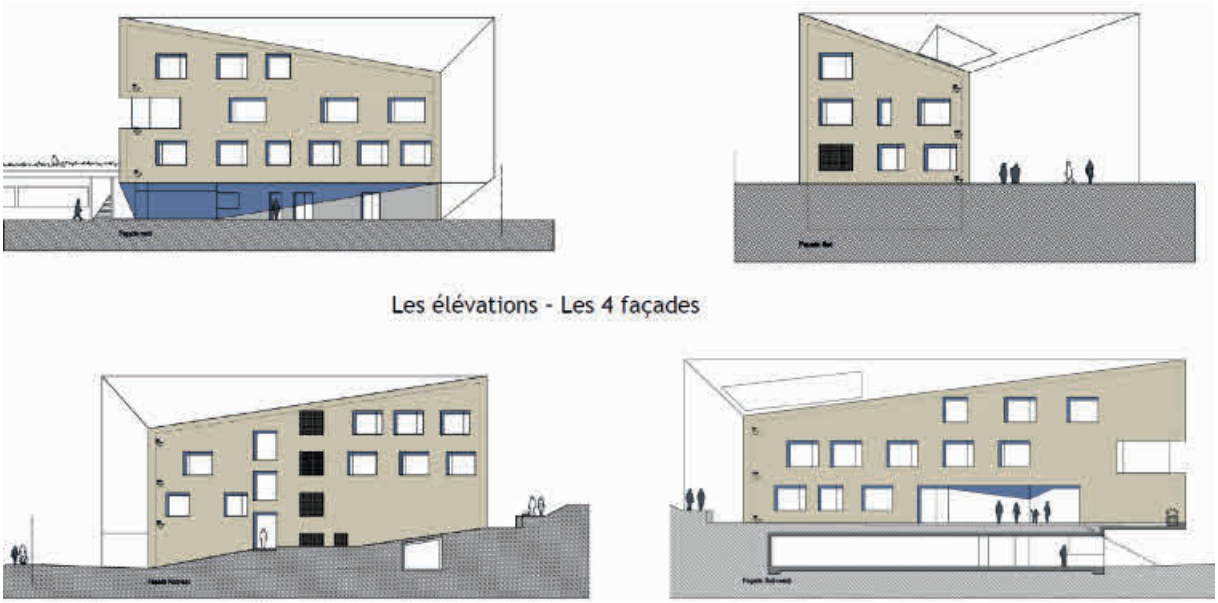
Budget

Die Nettokosten des Baus belaufen sich auf 6,50 Millionen Euro (ohne MwSt.).

Für das Gesamtbudget werden 9.00 Millionen Euro veranschlagt (Honorare für die technischen Arbeiten, Expertisen und MwSt. inbegriffen).

Plans et photos de la nouvelle mairie

Les 4 façades du bâtiment - die 4 Seiten des Gebäudes:

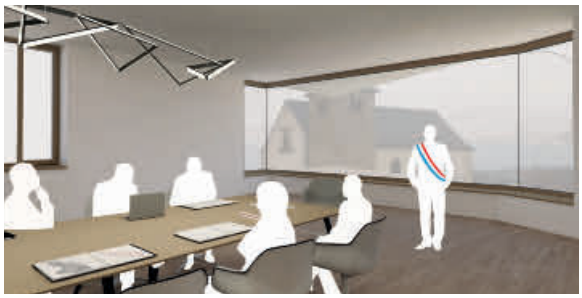


Pläne und Fotos des neuen Gemeindeamts

La face du bâtiment - Vorderansicht des Gebäudes

Vue depuis du parc communal - Ansicht des Gebäudes vom Gemeindepark aus

Vue de la salle du conseil communal - Besprechungsraum des Gemeinderats



Le jury de consultation - der Auswahlausschuss

De gauche à droite :
Franco MARELLO (AC Frisange, serv. technique)
Steve WEYLAND (Team31 Architecture)
Michele FRIEDERICI (P+G Architectes)
Enzio ALLEVA (ALLEVA architectes)
Roger BEISSEL (Bourgmestre)
Carlo RAUS (1er Echevin)
Manuel ROCAS (RM Architectes)
Marcel MOUSEL (2e Echevin)
Tom GEELEN (morph4 Architectures)

Les citoyens ont eu l'occasion de venir consulter les plans dans la maison communale. / Die Bürger hatten die Möglichkeit sich die Pläne im Gemeindehaus anzusehen.

Analyse des eaux - Wasseranalyse

Vous trouvez le détail (24 pages) des analyses des eaux sur notre site internet, sous la rubrique : INFORMATIONS GENERALES => ENVIRONNEMENT => EAU POTABLE.

http://www.frisange.lu/fr/informations-générales/environnement/eau-potable

Les analyses donneront des détails concernant la qualité d'eau des localité Aspelt, Frisange et Hellange (le rapport comportera 8 pages par localité).

Sie können auf unserer Internetseite den Bericht (24 Seiten) bezüglich der Wasseranalyse auf unserer Internetseite einsehen:

INFORMATIONS GENERALES => ENVIRONNEMENT => EAU POTABLE.

http://www.frisange.lu/fr/informations-générales/environnement/eau-potable

Die Analysen geben Aufschluss auf die Wasserqualität der Ortschaften Aspelt, Frisingen und Hellingen (auf jeweils 8 Seiten detailliert aufgelistet).

Frisibus

Une nouvelle phase de test commencera le 1 janvier 2019. Le Frisi-bus emmènera (pour le même tarif que maintenant) les habitants de la commune vers les destinations suivantes (outre les villages Aspelt, Frisange et Hellange) :

- Weiler-la-Tour (Arrêt de bus « Gëltz » direction Kirchberg (192) : Rhéa Center),
- Dalheim (Arrêt : maison médicale),
- Remich (Arrêt 1 : maison de retraite; Arrêt 2 : quai de la Moselle),
- Dudelange (Arrêt : maison communale),
- Mondorf les bains (toute la localité),
- Bettembourg (toute la localité).

Le bus empruntera ce trajet pendant les 3 jours prévus : les lundis, mercredis et vendredis ouvrables de 8h00 à 17h00 (sauf les jours fériés).

Prix par personne et par course: 2 €.

Gratuit pour les moins de 6 ans. Les enfants de moins de 12 ans doivent être accompagnés d'un adulte.

Réservation: au minimum 30 minutes à l'avance, via le **28108-32** (joignable en permanence), en indiquant le lieu et l'heure de départ, la destination et le nombre de personnes. Le bus 9 places accueille les poussettes et 2 chaises roulantes, mais pas les vélos.

Am 1. Januar 2019 hat eine neue Testphase begonnen und so wird der Frisi-Bus die Anwohner nicht nur in die Dörfer der Gemeinde fahren, sondern auch in die folgenden Gemeinden:

- Weiler zum Turm (Haltestelle « Gëltz » Richtung Kirchberg (192): Reha Center);
- Dalheim (Haltestelle: Gesundheitszentrum),
- Remich (Haltestelle 1 Seniorenheim; Haltestelle 2: Quai an der Mosel),
- Düdelingen (Haltestelle: Gemeindeamt),
- Bad Mondorf (ganze Ortschaft),
- Bettemburg (ganze Ortschaft).

Der Bus wird diese möglichen Strecken 3 Mal in der Woche je nach Anfrage abfahren: Montags, Mittwochs und Freitags von 8 Uhr bis 17 Uhr (ausser an Feiertagen).

Preis pro Person und Fahrt: 2 €.

Gratis für Kinder unter 6 Jahren. Kinder unter 12 Jahren müssen von einem Erwachsenen begleitet sein.

Reservierung mindestens 30 Minuten im Voraus über die Nummer **28108-32** (allzeit erreichbar), unter Mittellung des Abfahrtsortes, sowie der Abfahrtszeit, dem Bestimmungsort und der Anzahl der Mitfahrer. Der Bus mit 9 Sitzplatzen kann 2 Rollstühle aufnehmen. Kinderwagen werden befördert, Fahrräder leider nicht.

Bicherbus
Calendrier / Kalender 2019

Le Bicherbus est une bibliothèque « sur roues ». / Der Bücherbus ist eine Bibliothek « auf Räder ».

Calendrier 2019 / Kalender 2019

07/01/2019
28/01/2019
25/02/2019
18/03/2019
01/04/2019
13/05/2019
03/06/2019
01/07/2019
22/07/2019

Arrêts du bus

Dans la Commune de Frisange, le Bicherbus s'arrête :

- à Frisange: Robert Schuman-Strooss (arrêt bus scolaire - école fondamentale).
- à Hellange: Crauthemerstrooss (arrêt bus scolaire - ancienne école primaire).

Si vous êtes déjà inscrit et que vous souhaitez emprunter un ouvrage précis vous pouvez le réservez-5 jours ouvrables avant le passage du Bicherbus.

Haltestellen

Der Bus hält in der Gemeinde Frisingen an folgenden Orten:

- In Frisingen: Robert Schuman-Strooss (Bushalte-stelle – Grundschule).
- In Hellingen: Crauthemerstrooss (Bushaltestelle: Alte Grundschule). In Hellingen: Crauthemerstrooss (Bishaltestelle: Alte Grundschule).

Sollten Sie bereits eingeschrieben sein, können Sie die Bücher 5 Tage vor dem Termin per Email oder per Anruf bestellen.

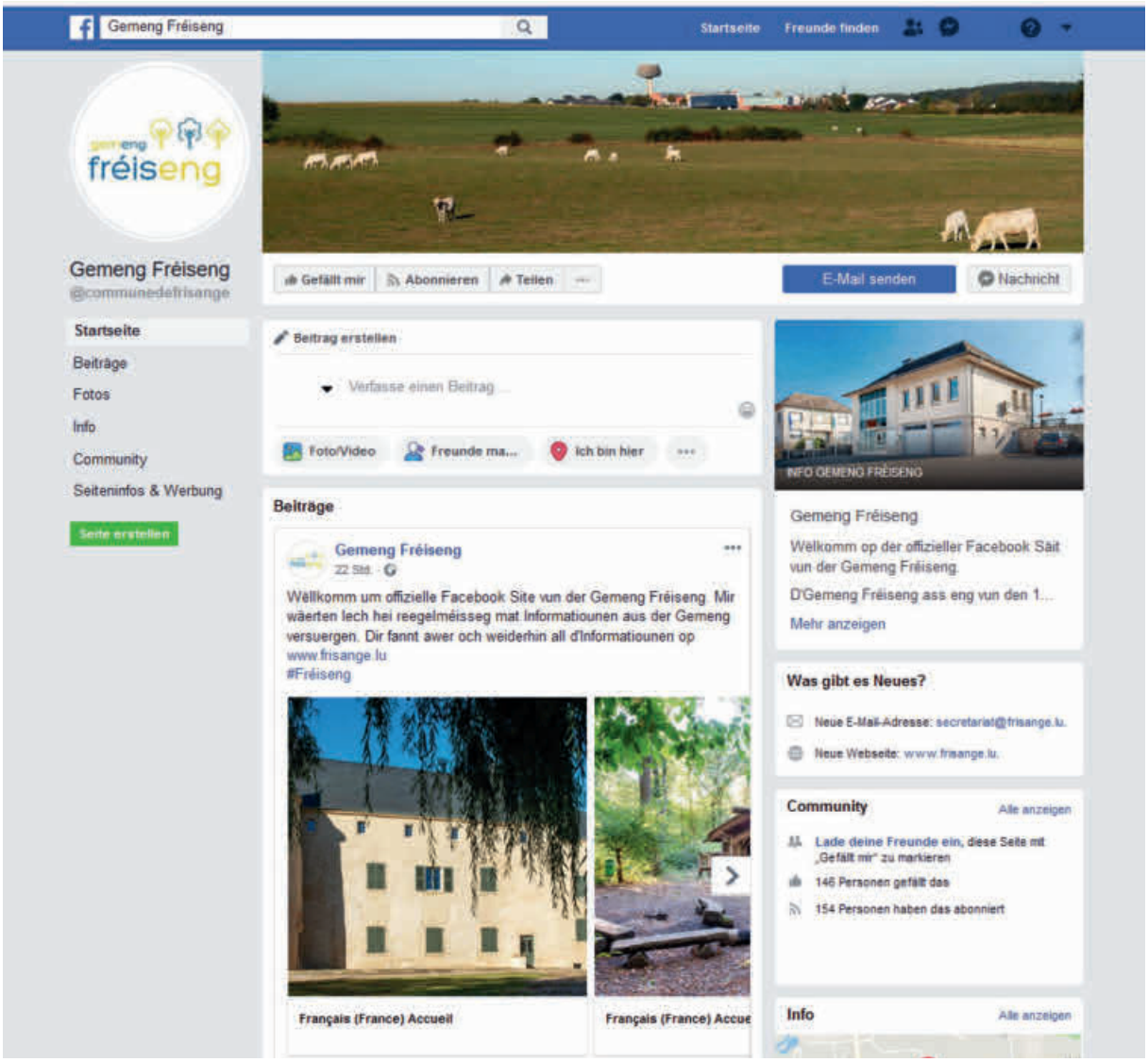
e-mail bicherbus@bnl.etat.lu | **Tél.** (+352) 80 30 81 | **Catalogue / Katalog:** www.a-z.lu
https://bnl.public.lu/fr/rechercher/collections/bicherbus.html

Facebook

A partir du 15 janvier 2019 vous trouvez la Commune de Frisange sur Facebook. Ici la Commune publie toutes les actualités.

Seit dem 15. Januar 2019 finden Sie die Gemeinde Frisingen mit einer eigenen Seite auf Facebook. Die Gemeinde teilt ihren Nutzern hier alles Wissenswerte und Neues mit.

https://www.facebook.com/communedefrisange/



Les séances du conseil communal en vidéo

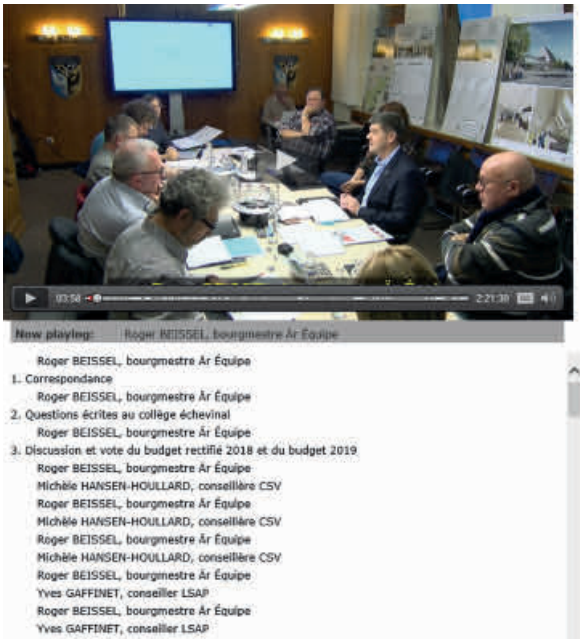
Die Sitzungen des Gemeinderats auf Video

Depuis le 30/05/2018 les séances du conseil communal de la Commune de Frisange sont enregistrées sur vidéos. Vous retrouvez la vidéo de la séance actuelle sur la 1ère page de notre site internet **www.frisange.lu** et les anciennes vidéos dans la **rubrique « Vidéos »** ou bien en suivant ce lien : **https://www.frisange.lu/fr/vidéos**.

Chaque vidéo est fractionnée suivant les points du jour à traiter et suivant les orateurs.

Seit dem 30/05/2018 werden alle Sitzungen des Gemeinderats der Gemeinde Frisingen auf Video festgehalten. ie finden das aktuelle Video auf unserer Internetseite **www.frisange.lu**: In der **Rubrik „Vidéos“** oder unter dem direkten Link: **https://www.frisange.lu/fr/vidéos)** finden Sie alle Sitzungen wieder, von denen ein Video erstellt wurde.

Jedes Video ist nach Sitzungspunkt und nach Redner unterteilt.



DispoDoc App

L'application DispoDoc vous indique en temps réel les médecins disponibles là où vous êtes. L'application est téléchargeable gratuitement auprès App Store et Google Play.

Die DispoDoc App zeigt Ihnen in Echtzeit die Ärzte an die zu dem Moment verfügbar sind. Die App ist sowohl im App Store also auch bei Google Play gratis erhältlich.

Pour plus d'informations / Für weitere Infos:
http://sante.public.lu/fr/campagnes/2018/systeme-de-sante/

TheMayor.eu

Interview avec le Bourgmestre de la Commune de Frisange

Sur le site **www.themayor.eu** vous pouvez relire l'interview qui a été faite avec Monsieur Roger Beissel, bourgmestre de la Commune de Frisange (l'interview est en français et en anglais). Le portail européen des villes et des citoyens (+ ou - 100 villes y sont déjà présentes). TheMayor.EU est une chaîne d'information et de connexion directe entre les citoyens et les institutions, un portail d'informations qui promeut les bonnes pratiques européennes au niveau local en regroupant les événements et les initiatives diverses.

Interview mit dem Bürgermeister der Gemeinde Frisingen

Auf der Internetseite **www.themayor.eu** können Sie ein Interview mit Herrn Beissel, Bürgermeister der Gemeinde Frisingen nachlesen (das Interview ist in französischer und englischer Sprache). TheMayor.EU ist das Portal der europäischen Städte und der Einwohner (es sind etwa 100 verschieden Städte momentan dort vertreten). Die Internetseite stellt den Bürgern Informationen und Anlässe zur Verfügung und ermöglicht einen Austausch zwischen Bürgern und den Institutionen.

http://www.themayor.eu/fr/une-commune-a-la-frontiere-avec-65-nationalites-on-doit-se-montrer-plus-europeen)

http://www.themayor.eu/en/as-a-border-municipality-with-65-nationalities-we-must-show-a-more-european-attitude

ENTRETIENS / FRISANGE

UNE COMMUNE À LA FRONTIÈRE AVEC 65 NATIONALITÉS, ON DOIT SE MONTRER PLUS EUROPÉEN

Le Bourgmestre de Frisange Roger Beissel sur la transparence, les projets devant la commune Luxembourgeoise et la gestion des problèmes de trafic

MARDI 08 JANVIER 2019 14H30, -

EN FR

ASENIYA DIMITROVA

Bunte Vielfalt: Schmetterlinge in meinem Garten

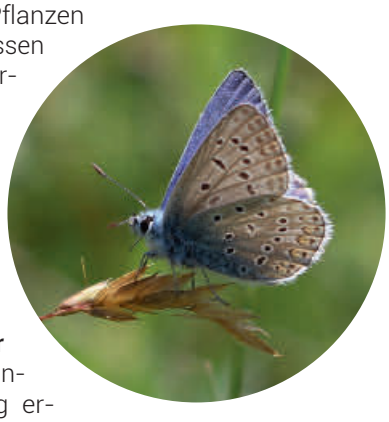
Ein aufmerksamer Beobachter hat schon längst festgestellt, dass er seine Windschutzscheibe viel seltener säubern muss als noch vor 20 Jahren. Während der Spritztour an einem sonnigen Sommertag klatscht nur noch selten eine Fliege, Biene oder ein Schmetterling gegen die Scheibe. Im letzten Jahr hat die Forschung des Entomologischen Vereins Krefeld eine Zahl zu diesem Phänomen aufgedeckt: ein Verlust von 76%[1] der fliegenden Insektenmasse in 27 Jahren.

Durch ihre große Vielfalt und einem Mangel an Experten, ist die Aufnahme der Insekten ein schweres Unterfangen. Eine Gruppe der Fluginsekten wird deswegen oft als Indikator für andere Arten genutzt: die Schmetterlinge (hauptsächlich die Tagfalter) sind gut erforscht. Sie sind charismatischer als z.B. Fliegen und mit überschaubaren 80 Arten in Luxemburg einfach wiederzuerkennen.

Prof. Dr. Josef Reichholf hat schon in seiner Kindheit angefangen Offenland Schmetterlinge in seiner Heimat, dem Unteren Inn in Bayern zu zählen. Nach 40 Jahren auch hier eine ernüchternde Feststellung, ein Rückgang von 73%[2]. Schuld am Verlust sind Obdachlosigkeit (Verlust an Lebensräumen), Hunger (Rückgang an Blütenpflanzen) und Vergiftung (Pestizide).

Was kann ich tun um zu helfen? Insekten sind auf Nektar und Pollen angewiesen. Wenn ich auf Pestizide (auch Fungizide und Herbizide) im Garten verzichte, schütze ich nicht nur die Bestäuber, sondern auch meine eigene Gesundheit. Die Webseite der Kampagne 'Ouni Pestiziden' (**www.ounipestiziden.lu**) gibt praktische und nützliche Tipps für jeden. Kleine Wildnis-Ecken, in denen sich auch mal Disteln oder Brennnesseln entwickeln können, beherbergen Arten wie Kleiner Fuchs, Tagpfauenauge und Landkärtchen. Wenn zumindest ein Teil des Rasens nicht gedüngt und weniger oft gemäht wird, können sich hier heimische Pflanzen ansiedeln, die wiederum anderen Faltern als Nahrungspflanzen dienen, z.B. Hornklee für die Bläulinge.

Mit dem Verständnis der Arten und ihrer Bedürfnisse steigt die Motivation sie zu schützen. In meinem naturnahen Garten kann ich Schmetterlinge bei ihrer Entwicklung von Raupe zu Falter beobachten und lernen, welche Arten welche Pflanzen mögen. Das erlernte Wissen kann ich dann weiter vermitteln und dazu beitragen, die Datengrundlage in Luxemburg zu verbessern.



In diesem Sinn organisiert die Biologische Station SIAS, zusammen mit **Bee together** und **LIST** folgende Veranstaltungen (Anmeldung erforderlich):

Was	Wann	Wo	Sprache
Schmetterlinge bestimmen Teil 1	**12. Mai**	Niederanven	Englisch
Schmetterlinge bestimmen Teil 2	**14. Juli**	Weiler-la-Tour	Englisch
Schmetterlings-wanderung	**3. August**	Aspelt	Luxemburgisch

Wenn Sie weitere Fragen rund ums Thema Bestäuber und Schmetterling haben, dann melden Sie sich bei

Michelle Clemens, Tel.: 34 94 10 28, m.clemens@sias.lu
Biologische Station SIAS, 5, rue de Neuhauesgen, L-2633 Senningerberg

[1] *More than 75 percent decline over 27 years in total flying insect biomass in protected areas (Hallmann et al. 2017)*

[2] *Das Verschwinden der Schmetterlinge Statusbericht des renommierten Biologen Professor Dr. rer. nat. Josef H. Reichholf (Deutsche Wildtier Stiftung, 2018)*

Colourful Diversity: Butterflies in my garden

An attentive driver has long since realised that they need to clean their windshield less often than 20 years ago. During a spin on a sunny summer's day, rarely does a fly, bee or a butterfly hit the windshield. Last year, research undertaken by the Entomological Society Krefeld uncovered the numbers behind this phenomenon: a reduction of more than 76%[3] of the flying insect biomass in the last 27 years.

The recording of insects is a difficult venture due to their diversity and the lack of experts. Therefore, one group of flying insects is often used as an indicator for other species. As butterflies are well studied, they are often used. They are more charismatic than other insects, such as flies, and with only about 80 species in Luxembourg, easier to recognise.

In his childhood, Prof. Dr. Josef Reichholf started to count grassland butterflies in his homeland, Lower Bavaria. After 40 years, the sobering truth is a decline of 73%[4]. The reasons for the loss are homelessness (decline in suitable habitats), hunger (decline of flowering plants) and poisoning (pesticides).

What can I do to help? Insects require nectar and pollen. When I renounce pesticides (including herbicides and fungicides) in my garden, I not only protect pollinators, but also my health. The website of the campaign "Ouni Pestiziden" (**www.ounipestiziden.lu**) has valuable advice for everyone. Small wilderness corners, in which thistles or nettles can develop, harbour species such as the small tortoiseshell, peacock and the map butterflies. When at least a small part of the grass is not fertilised and mown less frequently, native plants can grow and serve as food plants for the butterflies, such as bird's foot trefoil for the blues.

A better understanding of species and their needs increases the motivation to protect them. I can observe butterflies in their development from caterpillar to butterfly in my natural garden and learn which species like which flower. I can share my knowledge gained and help to increase the data collected in Luxembourg.

With this in mind, the biological station SIAS organises, in collaboration with **Bee Together** and **LIST**, the following events (inscription required):

What	When	Where	Language
Butterfly identification Part 1	**12th May**	Niederanven	English
Butterfly identification Part 2	**14th July**	Weiler-la-Tour	English
Butterfly walk	**3rd August**	Aspelt	Luxemburgish

If you have further questions on pollinators and butterflies, contact

Michelle Clemens, Tel. 34 94 10 28, m.clemens@sias.lu
Biological Station SIAS, 5 rue Neuhaeusgen, L-2633 Senningerberg

[3] *More than 75 percent decline over 27 years in total flying insect biomass in protected areas (Hallmann et al. 2017); https://journals.plos.org/plosone/article?id=10.1371/journal.pone.0185809*

[4] *Das Verschwinden der Schmetterlinge Statusbericht des renommierten Biologen Professor Dr. rer. nat. Josef H. Reichholf (Deutsche Wildtier Stiftung, 2018); https://www.presseportal.de/pm/37587/3713915*

SuperDrecksKëscht

SuperDrecksKëscht

Label-Priméiert!

SuperDrecksKëscht

Maach mat!

Fir eng ekologesch Offallgestioun

Mir maache mat
Eis Ënnwelt ass et wäert !

entspricht den Ufuerderungen von der DIN EN ISO 14024

Dëse Qualitéitslabel steet fir Offallvermeidung, eng separat, propper a sécher Offalltrennung an och fir eng beschtméiglech Ofwécklung vun den Offäll. D'Strëm vun de Produiten (Offall) sinn transparent an nozevollzéien. Zu de Kritäre vum Qualitéitslabel zielt nieft der richteger Behandlung vun de Produiten (Offall) och d'Motivatioun vun alle Bedeelegten an den Asaz an de Gebrauch vun Offallaarme Materialien.

entsprécht den Ufuerderunge vun der DIN EN ISO 14024

Certificat

Commune de Frisange
Atelier communal
Atelier Communal, Hoënerwee
L-3333 Hellange

ass ausgezeechent mam Qualitéitslabel

SuperDrecksKëscht®

fir eng ekologesch Offallgestioun

Lëtzebuerg, Oktober 2018

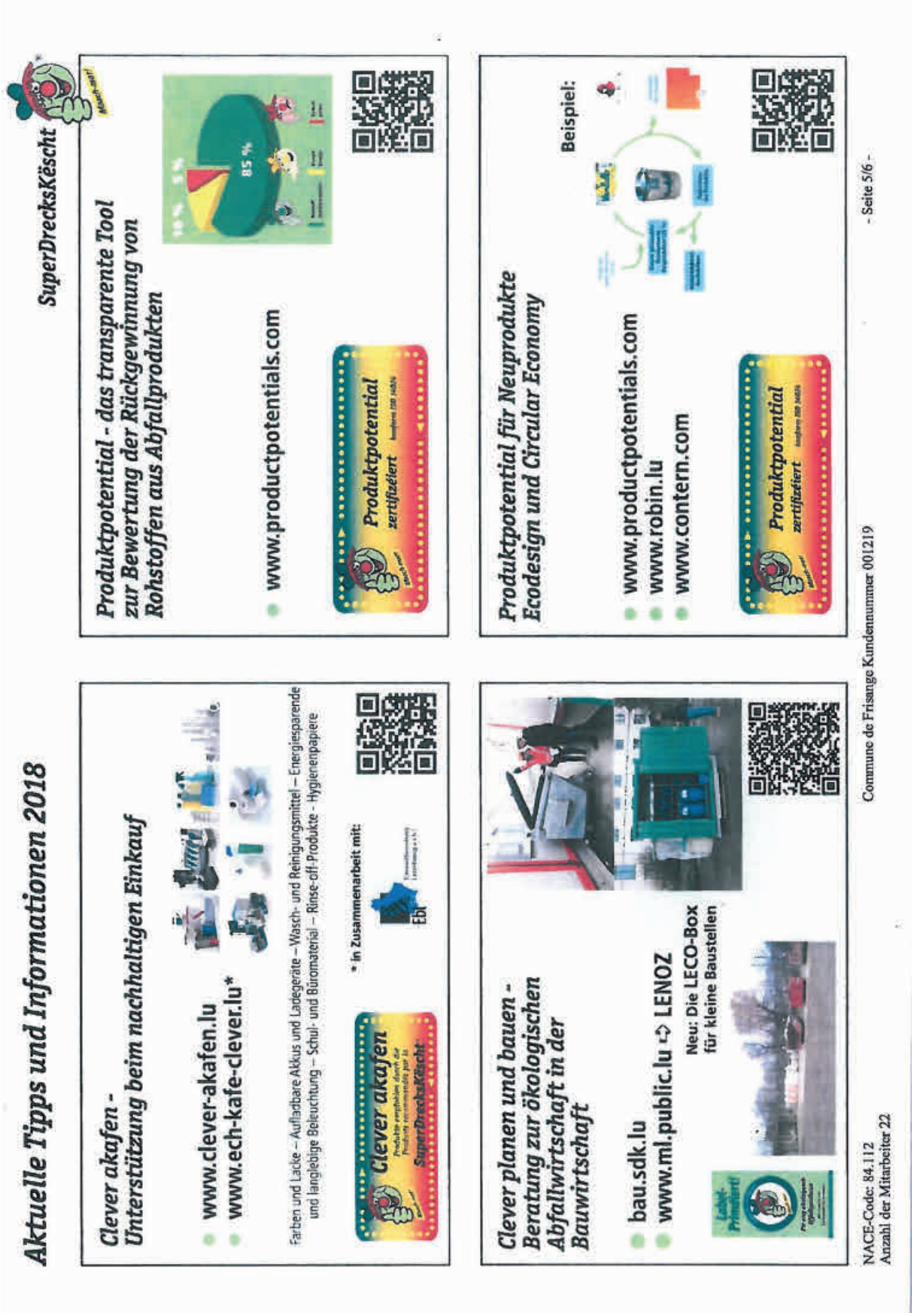
Gëllt bis Oktober 2020

Dësen Certificat ass nëmme valabel mat engem gültegen Auditrapport.

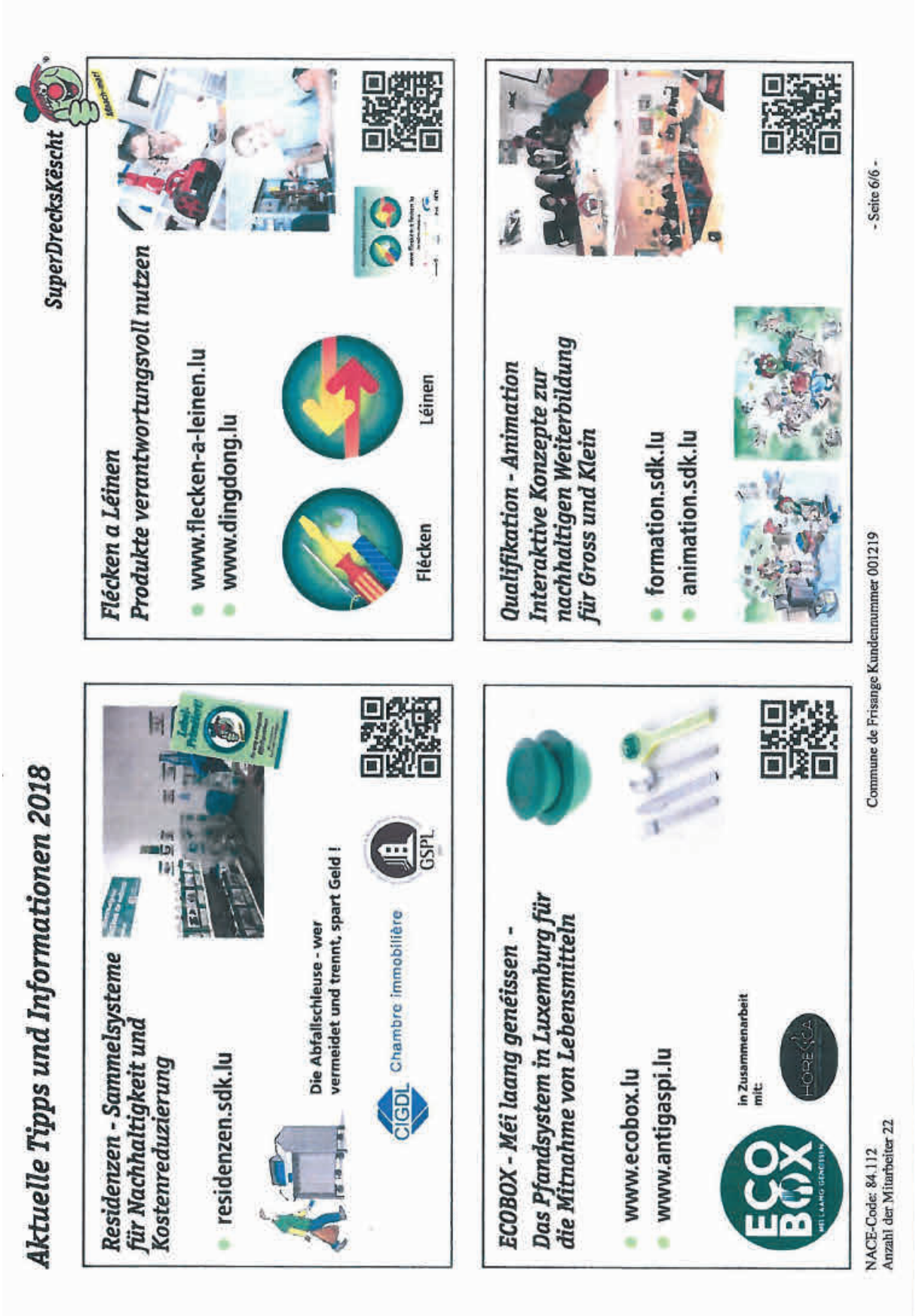
Administration de l'environnement | Chambre des Métiers | Chambre de Commerce

SuperDrecksKëscht® - Zone Industrielle Piret - L-7737 Colmar-Berg - ☎ +352 488 216 1 - www.sdk.lu

SuperDrecksKëscht



SuperDrecksKëscht



myenergy - infopoint

L'infopoint myenergy est un service d'information et de conseil autour des thèmes de l'énergie, de l'habitat durable et de la mobilité. Il s'agit d'un partenariat entre votre commune et myenergy, la structure nationale pour la promotion d'une transition énergétique durable.

Ce service a pour objectif de vous conseiller, informer et sensibiliser sur les sujets suivants :

- la rénovation énergétique durable,
- la construction durable,
- les énergies renouvelables,
- la mobilité durable,
- les économies d'énergie au quotidien,
- le certificat de performance énergétique,
- les diverses aides disponibles.

Les communes de Frisange et Hesperange font à leur tour partie du réseau national myenergy infopoint! Deux bureaux sont maintenant accessibles au public depuis le 1er octobre de cette année.

Votre diagnostic énergétique personnalisé sur rendez-vous

Le conseil de base en énergie vous est proposé à votre domicile ou dans le bureau infopoint myenergy de votre commune.Il peut avoir lieu en luxembourgeois, en allemand, en français ou en anglais. L'entièreté des coûts est prise en charge par myenergy et votre commune.

Prenez donc rendez-vous au **8002 1190** et notre conseiller en énergie vous conseillera à votre domicile.

Chaque mercredi, de 13h00 à 17h00, vous avez la possibilité de visiter sur rendez-vous notre service de conseil énergétique.

Pour en connaître les détails pratiques ainsi que tous ceux relatifs à l'ensemble du réseau :

https://www.myenergy.lu/fr/renseignements/infopoint

In Energiefragen gut informiert sein

Der „infopoint" von myenergy ist ein Informations- und Beratungsdienst zu den Themen Energie, nachhaltiges Wohnen und Mobilität. Es handelt sich um eine Partnerschaft zwischen Ihrer Gemeinde und myenergy, der nationalen Struktur zur Förderung einer nachhaltigen Energiewende.

Ziel der Beratung ist es, Sie zu folgenden Themen zu informieren und zu sensibilisieren:

- nachhaltige und energetische Renovierung,
- nachhaltiges Bauen,
- erneuerbare Energien,
- nachhaltige Mobilität,
- einfache Möglichkeiten der Energieeinsparung,
- den Energiepass,
- die verschiedenen Fördermöglichkeiten.

Ihr personalisierter Energiecheck nach Terminvereinbarung

Eine persönliche Energiegrund-beratung wird Ihnen entweder bei Ihnen zu Hause oder in dem infopoint myenergy Büro Ihrer Gemeinde angeboten. Sie kann auf Luxemburgisch, Deutsch, Französisch oder Englisch abgehalten werden. Die gesamten Kosten werden von myenergy und Ihrer Gemeinde übernommen.

Buchen Sie einen Termin unter der Nummer **8002 1190** und und unser Energieberater wird Sie zu Hause besuchen.

Jeden Mittwoch von 13 Uhr bis 17 Uhr, haben Sie die Möglichkeit nach Absprache unseren Energieberater zu treffen.

Mehr Informationen finden Sie unter:
https://www.myenergy.lu/de/privatpersonen

Anti-Gaspi

SAISON-
kalender
Anti gaspi
LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

MÄRZ
GEMÜSE
FRISCHWARE: Chicorée • Feldsalat
Grünkohl • Lauch • Rosenkohl
LAGERWARE: Karotte • Kartoffel
Knollensellerie • Pastinake • Rote Beete
Rotkohl • Schwarzwurzel • Weißkohl
Zwiebel
OBST
LAGERWARE: Apfel • Haselnuss
Walnuss
Tipp
Kohl kochen ohne Geruch
Um zu verhindern, dass beim Kochen von Kohl Geruch entsteht, können Sie eine in das Kochwasser getränkte Brotscheibe auf den Deckel Ihres Kochtopfes legen. Der Geruch lässt sich auch verhindern, indem man den Deckel mit einem in Branntweinessig getränkten Küchentuch umwickelt.
Dies ist keine vollständige Liste, die Verfügbarkeit der saisonalen Produkte kann variieren.
FRISCHWARE: frisch geerntet LAGERWARE: lässt sich einlagern / aufbewahren

APRIL
GEMÜSE
FRISCHWARE: Frühlingszwiebel
Kohlrabi • Mangold • Radieschen
Salat • Spargel • Spinat
LAGERWARE: Kartoffel • Zwiebel
OBST
FRISCHWARE: Rhabarber
Tipp
Radieschen knackig halten
Frisch geerntete Radieschen lassen sich längere Zeit aufbewahren, indem man das Bund mit dem oberen Teil nach unten in eine Schüssel mit Wasser legt, sodass das Kraut mit Wasser bedeckt ist. Auf diese Weise bleiben die Radieschen frisch und knackig.
Dies ist keine vollständige Liste, die Verfügbarkeit der saisonalen Produkte kann variieren.
FRISCHWARE: frisch geerntet LAGERWARE: lässt sich einlagern / aufbewahren

MAI
GEMÜSE
FRISCHWARE: Frühlingszwiebel
Kohlrabi • Mangold • Radieschen
Salat • Spargel • Spinat
LAGERWARE: Kartoffel • Zwiebel
OBST
FRISCHWARE: Erdbeere • Rhabarber
Tipp
Farbe von Spargel erhalten
Geben Sie für den weißen Spargel etwas Zitronensaft in das Kochwasser. So bleibt die helle Farbe bewahrt. Bei grünem Spargel den Kochvorgang unterbrechen, indem man den Spargel in eine mit Eiswürfel gefüllte Salatschüssel schüttet. Dadurch bleibt das Chlorophyll erhalten.
Dies ist keine vollständige Liste, die Verfügbarkeit der saisonalen Produkte kann variieren.
FRISCHWARE: frisch geerntet LAGERWARE: lässt sich einlagern / aufbewahren

Anti-Gaspi

Gëlle Regelen:

Intelligent akafen

Plangt Är Moolzechten, iwwerpréift wat fir eng Liewensmëttel dir nach hutt a kaaft nëmmen dat an, wat dir och wierklech braucht. Duerch Lokaalt akafe gëtt een sech ausserdeem méi bewosst wat saisonal Produite sinn, vrun allem awer dréit een dozou bäi datt laang Transportweeër, wou landwirtschaftlech Produkter gäre verdierwen, vermidde kenne ginn. Doduercher spuert een och nach Energie an et mëscht een anengems eppes fir d'Ëmwelt.

D'Killketten net ënnerbriechen

Beim Akafen: gitt Uecht dass frësch oder gefruere Liewensmëttel net méi laang wéi onbedéngt néideg der Zëmmertemperatur ausgesat sinn. Ënnerwee: transportéiert Är lesswueren an enger Killtäsch. Esou bleiwen se schéi frësch. Doheem: duerch en richtegt Asortéieren am Frigo halen d'Liewensmëttel sech méi laang. Stockéiert Wuere mat engem zäitnoen Oflafdatum gutt sichtlech a verbraucht se als éischt.

D'Verfallsdatume richteg interpretéieren

Opgepasst: et gi verschidden Datumsindikatiounen: « Verbrauche bis… » oder « à consommer jusqu'au… »

Nom Oflaf vum Verbrauchsdatum kann e Liewensmëttel eng onmëttelbar Gefor fir d'Gesondheet duerstellen.

Wann dësen Datum ofgelaf ass, soll en de Produit als ongenéissbar ugesinn an och net méi agefruer ginn. Beispiller heizou si frëscht Fleesch a Fësch. « Mindestens haltbar bis… » oder « à consommer de préférence avant… » De Mindesthaltbarkeetsdatum ass eng Informatioun vum Hiersteller déi bedeit datt d'Produkt bis zu deem Datum keng oder wéineg Geschmaach- a Qualitéitsverloschter huet. D'Liewensmëttel sinn awer net zwéngend ongenéissbar no Oflaf vun dësem Datum. Beispiller heizou sinn Nuddelen, Kaffi, Räis a.s.w.

De Frigo an d'Schief ëmmer propper an opgeraumt halen

Haalt äre Frigo, är Spënnchen an är Schief ëmmer propper a fräi vu Grimmelen an aner Liewensmëttelreschter. Nëmmen esou kënne Schädlingen sech net vermehren an op d'Liewensmëttel iwwergräifen.

Stockéiert Är Liewensmëttel (wéi zB Nuddelen, Räis, Corn-Flakes, Miel an Zocker) dréchen a bei Zëmmertemperatur – am beschten a loftdichte Behälter.

D'lesswueren op eng logesch Manéier araumen

Liewensmëttel déi liicht verdierwe mussen am Frigo gelagert gi fir eng Verbreedung vu Keimen ze verhënneren a sécher ze stellen dass se sech méi laang halen. De Frigo huet verschidden Temperaturberäicher. Kuckt heizou d'Gebrauchsuweisung vun Ärem Frigo. Opgepasst: Muench Uebst- a Geméiszorten (wéi zB Orangen, Kalbassen, Gromperen a.s.w.) halen sech méi laang wann se net am Frigo gelagert ginn.

D'Kreativitéit bei der Verwäertung vu Reschter spille loossen

Reschter kann ee flott bei der Zoubereedung vun anere Moolzechte verwäerten. Hei sinn ärer Kreativitéit keng Grenze gesat. Beispiller heizou si getéitschtent Uebst fir Kompotter oder Reschtgeméis fir Zoppen zouzebereeden.

Anti-Gaspi

ECOBOX

Exposition

Exposition "Art contre cancer"

Avec des tableaux de :

Jeni Axenia Suglia-Săftoiu

Isabel Kries-Gonçalves

Giulia Mongelli-Valenzano

Centre polyvalent, Schoulstrooss, Aspelt

27/04

15.00	Début de l'exposition
16.00	Vin d'honneur de la commune de Frisange
20h00	Fin de l'exposition

28/04

14.00	Début de l'exposition
15.00 - 16.00	Une heure de Zumba avec Tatiana Marques
18h00	Fin de l'exposition

Une partie de la recette de l'exposition sera versée à "Europa Donna Lëtzebuerg".

gemeng fréiseng

Organisé par la commission pour l'égalité des chances et la commission culturelle.

Café de Babel

Venez pratiquer des langues étrangères

Se retrouver autour d'un verre ou d'un café, pour faire des rencontres, converser avec des personnes dans sa langue maternelle ou dans une langue apprise et rafraîchir voire approfondir ses connaissances.

Le «Babel-Café» se veut un endroit convivial, pour se rencontrer et converser dans une des langues proposées.

Das «Babel-Café» soll ein geselliger Ort sein, um sich zu treffen und sich in einer der angebotenen Sprachen zu unterhalten.

The «Babel-Café» is a cosy place to meet and converse in one of the proposed languages.

Il «Babel-Café» è un luogo accogliente dove incontrarsi e conversare in una delle lingue proposte.

O «Babel-Café» é um local acolhedor para conhecer e conversar em uma das línguas propostas.

El «Babel-Café» es un lugar acogedor para reunirse y conversar en uno de los idiomas propuestos.

De «Babel-Café» soll e gemittlechen Uert sinn, fir sech ze begéinen a fir an enger vun de proposéierte Sproochen ze schwätzen.

Le "Café de Babel" est organisé par la commission d'intégration en collaboration avec la commission d'égalité des chances de la Commune de Frisange.

Das „Babel Café " ist ein Kollaborationsprojekt zwischen der Integrations- und Chancengleichheitskommission der Gemeinde Frisingen.

Quand ? / Wann ? / When? / Wéini ?

13.02. ; 13.03. ; 10.04. ; 08.05. ; 12.06. ; 10.07. ;11.09. ; 09.10. ; 13.11. ; 11.12.2019

Meeting: 19h00-21h00

Où ? / Wo? / Where ?/ Wou ? Al Gemeng Frisange

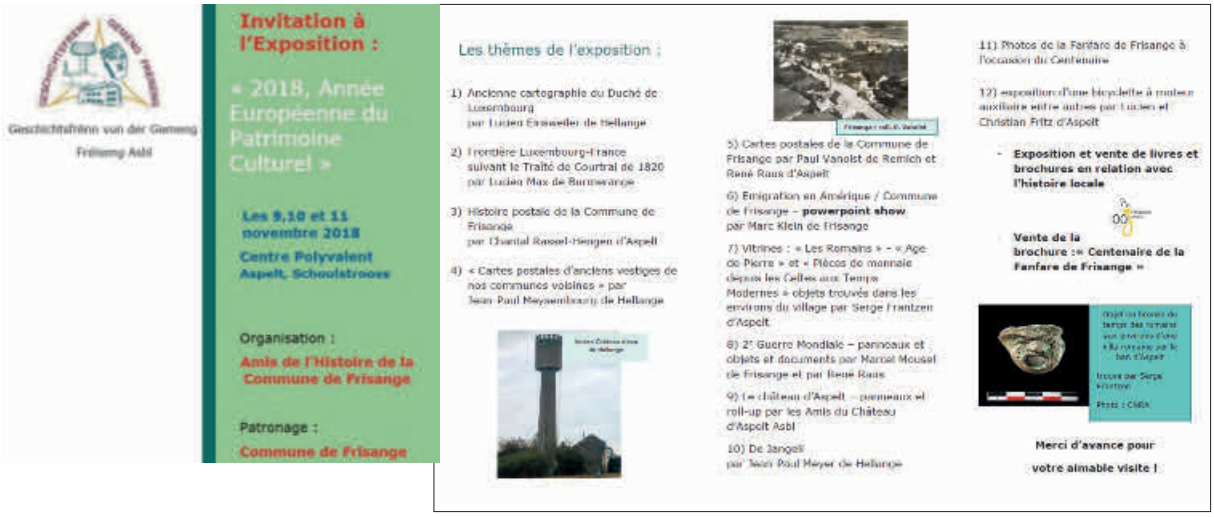
Exposition/Ausstellung

09-11/11/2018 Exposition: 2018, Année Européenne du Patrimoine Culturel

Geschichtsfrënn (amis de l'histoire de la Commune de Frisange) ont organisé un vernissage de l'exposition à thèmes variés et à l'occasion du Centenaire de la Fanfare de Frisange la nouvelle brochure a été présentée le 9, 10 et 11 novembre 2018 au centre polyvalent à Aspelt. La commune de Frisange a offert un vin d'honneur.

09-11/11/2018 Ausstellung: 2018, europäisches Jahr des kulturellen Erbes

Die Geschichtsfreunde der Gemeinde Frisingen hatten am 9., 10. und 11. November 2018 nach Aspelt zu einer Ausstellung über diverse Themen geladen und die Fanfare Frisingen stelle ihre neue Broschüre zum 100. jährigen Bestehen vor. Die Gemeinde Frisingen stellte den Ehrenwein.



Geschichtsfrënn von der Gemeng Frisang Asbl

Invitation à l'Exposition :

« 2018, Année Européenne du Patrimoine Culturel »

Les 9,10 et 11 novembre 2018

Centre Polyvalent Aspelt, Schoulstrooss

Organisation :

Amis de l'Histoire de la Commune de Frisange

Patronage :

Commune de Frisange

Les thèmes de l'exposition :

1) Ancienne cartographie du Duché de Luxembourg par Lucien Eisweiler de Hellange

2) Frontière Luxembourg-France suivant le Traité de Courtrai de 1820 par Lucien Max de Burmerange

3) Histoire postale de la Commune de Frisange par Chantal Rassel-Hengen d'Aspelt

4) « Cartes postales d'anciens vestiges de nos communes voisines » par Jean Paul Meysembourg de Hellange

5) Cartes postales de la Commune de Frisange par Paul Vanoist de Remich et René Raus d'Aspelt

6) Emigration en Amérique / Commune de Frisange – **powerpoint show** par Marc Klein de Frisange

7) Vitrines : « Les Romains » - « Age de Pierre » et « Pièces de monnaie depuis les Celtes aux Temps Modernes » objets trouvés dans les environs du village par Serge Frantzen d'Aspelt

8) 2e Guerre Mondiale – panneaux et objets et documents par Marcel Mousel de Frisange et par René Raus

9) Le château d'Aspelt – panneaux et roll-up par les Amis du Château d'Aspelt Asbl

10) De Jangeli par Jean Paul Meyer de Hellange

11) Photos de la Fanfare de Frisange à l'occasion du Centenaire

12) exposition d'une bicyclette à moteur auxiliaire entre autres par Lucien et Christian Fritz d'Aspelt

- **Exposition et vente de livres et brochures en relation avec l'histoire locale**

Vente de la brochure :« Centenaire de la Fanfare de Frisange »

Merci d'avance pour votre aimable visite !

Fairtrade Breakfast

25/11/2018 Fairtrade Breakfast

Le traditionnel « Fairtrade Breakfast » a eu lieu au centre polyvalent à Aspelt le 25/11/2018.

Les visiteurs ont eu l'occasion d'y déguster tout une gamme de produits issus du commerce équitable, tels que du café, thé, jus de fruit, confitures, miel, mais également des produits locaux comme du pain et du fromage. Fairtrade est une stratégie de lutte contre la pauvreté.

Das traditionelles « Fairtrade Breakfast » fand am 25/11/2018 in der Mehrzweckhalle in Aspelt statt.

Die Besucher hatten hier die Möglichkeit aus einer ganzen Produktepalette auszuwählen, welche aus fairem Handel stammen, wie etwa Café, Tee, Fruchtsäfte oder Brotaufstriche. Es wurden aber auch lokale Produkte wie Brot oder Käse angeboten. Fairtrade ist eine Strategie zur Bekämpfung der Probleme der Armut.

Mir sinn eng Fairtrade Gemeng

FAIRTRADE

Soins à domicile
Pflege zu Hause

28/11/2018 Réunion d'information « Soins à domicile »

Le club Senior de la commune de Frisange et la commission du 3e âge ont invité le 28 novembre 2018 en collaboration avec la fondation « Hëllef Doheem » à une réunion concernant les soins à domicile. Les citoyens ont eu l'occasion de se renseigner sur les soins proposés à domicile, le système « Télé Alarme », le centre de jour.

A la fin, le club des seniors a invité les intéressés à goûter leur gâteaux et à boire une tasse de café.

28/11/2018 Informationsversammlung: Pflege zu Hause

Der Seniorenclub der Gemeinde Frisingen und die Drittalterskommission hatten am 28. November 2018 in Zusammenarbeit mit der Stiftung „Hëllef Doheem" zu einer Informationsversammlung über das Thema „Pflege zu Hause" eingeladen. Die interessierten Bürger konnten sich über die Pflege im Eigenheiminformieren, sich über das „Tele-Alarm"-System aufklären lassen und die „Tagesstätte" wurde vorgestellt.

Zum Schluss lud der Seniorenclub zu Kaffee und Kuchen ein.

Saint-Nicolas / Heiligen Nikolaus

05/12/2018 La visite du Saint Nicolas auprès du collège échevinal

05/12/2018 Der Besuch des heiligen Nikolaus im Schöffenrat

Conférence / Konferenz

11/12/2018 Conférence : Modes de vie sains – prévention cancer

La commission pour l'égalité des chances de la commune de Frisange a invité le 11/12/2018 à une conférence présentée par Madame Astrid Scharpantgen concernant la prévention cancer.

11/12/2018 Konferenz : Gesunder Lebensstil - Krebsvorsorge

Die Chancengleichheitskommission der Gemeinde Frisingen hat am 11/12/2018 zu einer Konferenz mit Frau Astrid Scharpantgen bezüglich dem Thema Krebsvorsorge eingeladen.

Fête des retraités
Rentnerfeier

Le 12/12/2018 la commune de Frisange a invité tous les retraités de la commune de se joindre comme toutes les années à la fête des retraités.

Durant la fête, les citoyens suivant ont été félicités pour leurs 85. anniversaire :

Am 12/12/2018 hat die Gemeinde Frisingen alle Rentner zu der alljährlichen Rentnerfeier eingeladen.

Während der Feier, wurden folgenden Einwohnern zum 85. Geburtstag gratuliert:

- Madame Elise Faramelli-Simon d'Aspelt.
- Madame Margot Birchen-Theobald de Frisange.
- Madame Marthe Rosenfeld d'Aspelt.
- Madame Marie-Thérèse Stollenwerk-Scherf de Hellange.
- Monsieur Guillaume Allamano de Frisange.
- Madame Stock-Becker Elise d'Aspelt.

Fête des retraités
Rentnerfeier

Fête du personnel
Personalfeier

Durant la fête de Noël les nouveaux et les collaborateurs fidèles ont été honorés.

Während der Weihnachtsfeier wurden die neuen und die langjährigen Mitarbeiter geehrt.

Nathalie Lutgen-Schmit :
20 ans de service, Ecole fondamentale
20 Dienstjahre, Grundschule

Myriam Gales :
20 ans de service, secretariat communal
20 Dienstjahre, Gemeindesekretariat

Pascale Hourscht-Wengler :
20 ans de service, Ecole fondamentale
20 Dienstjahre, Grundschule

Carlo Braun :
ouvrier communal retraité
Gemeindearbeiter in Rente

Daisy Diederich-Bhauers :
nouvelle collaboratrice service nettoyage
Neue Mitarbeiterin, Reinigungsdienst

Laure Colling :
nouvelle collaboratrice, service jardinage
Neue Mitarbeiterin, Gärtnerei

Fête du personnel
Personalfeier

Carole Klepper :
nouvelle collaboratrice au Biergercenter
Neue Mitarbeiterin im Biergercenter

Christine Antony :
nouvelle collaboratrice au service technique
Neue Mitarbeiterin der technischen Abteilung

Joé Brück :
nouveau collaborateur à la réception de la mairie
Neuer Mitarbeiter in der Rezeption des Gemeindehauses

Mariages / Hochzeiten

20.10.2018	Roll Thierry & Di Giammatteo Tania
20.10.2018	Mariotti Marc & Eiffes Jessica
01.12.2018	Martinis Gregory Giuliano Lajos & Farenzena Vanessa
19.01.2019	Afonso da Silva Antonio Alvaro & Kraemer Pauline Sarah

Naissances / Geburten

15.10.2018	Hoffmann Philippe Guy
18.10.2018	Amorim Dylan
19.10.2018	Nolte Fernandes Nyna
02.11.2018	Komnek Ndongbou Ellena Mary Chloé
02.11.2018	Komnek Ndongbou Ilona Ann Cécile
17.11.2018	Dax Jules
22.11.2018	Kettouche Malo Paul Mohamed
27.11.2018	Feidt Paul
28.11.2018	Girsch Olivier
05.12.2018	Timothy Éimear Naïla
06.12.2018	Urbing Vocaturo Liam Hyun Vincent
12.12.2018	Hoffmann Lea Joline
16.12.2018	Baïga Elyas
27.12.2018	Greiveldinger Kaé
05.01.2019	Cum Lee
10.01.2019	Stremler Ben

Décès / Todesfälle

15.10.2018	Krier Marcel
02.11.2018	Da Conceiçao Fonseca Augusta
15.11.2018	Frémez Françoise
21.11.2018	Schouller Marcel
23.11.2018	Alves Barbosa Leonardo
06.12.2018	Kayser Paul
08.12.2018	Hoffmann Joseph
25.12.2018	Martins Nicolau
26.12.2018	Gomes Pires Cristina
15.01.2019	Raus Victor
27.01.2019	Guerra Mirão José Joâo
30.01.2019	Biscaro Sergio

Rapport du 28.11.2018

Présents : Roger BEISSEL, bourgmestre ; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, échevins ; Claude AREND, Guy BINGEN, Michèle HANSEN-HOULLARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Claudio MONGELLI, Aloyse SCHILTZ, conseillers.

Absent : Yves GAFFINET, conseiller.

1. Correspondance

L'amicale du Schoumansbongert a invité le conseil communal à leur inauguration de l'arbre de Noël. Tous les membres du conseil communal sont invités à joindre Monsieur le bourgmestre à visiter le Schoumansbongert.

Le bourgmestre Beissel relit les doléances de l'ancienne fabrique d'église de Hellange. La fabrique d'église a envoyé une lettre afin de demander de changer le tracé du chemin du « Véier-Häre-Maark » qui traverse la forêt du Paschtou'eschbësch. En fait la commune n'a jamais signé un accord avec la fabrique d'église : Elle propose de faire déplacer le chemin à la limite sud afin de le raccorder au chemin existant à la limite ouest. Ce terrain pourrait être loué à la commune de Frisange pour un euro symbolique par an. En tout cas, on n'est plus d'accord avec la situation actuelle, car la propriété en question est coupée en deux parties.

Le conseiller Schiltz explique que ce chemin a été créé en collaboration avec les autres communes, mais il n'existe pas de traces écrites.

Le bourgmestre Beissel réplique que la commune devra analyser le dossier et s'il est possible de dévier ce chemin.

Le bourgmestre informe le conseil communal que suivant la lettre de la LSAP du 09/11/2018, Madame Menina Berg a démissionné comme membre de la commission culturelle et que Madame Michèle Gaffinet-Stirn occupera ce poste.

Suita à la demande du conseiller Gaffinet, le bourgmestre Beissel propose au conseil communal de visiter la maison relais le 17/12/2018 à 11h30.

La publication « Gemengebuet » apparaîtra seulement fin décembre, car la commune doit faire publier cet ouvrage par une nouvelle imprimerie. Le bourgmestre Beissel précise que les données de novembre et décembre 2018 ainsi que le détail du budget seront mis à disposition au publique en février 2019.

2. Questions écrites au collège échevinal

Questions écrites de la CSV

1. Budget 2019 - Circulaire

Wëll den Accès op de Site, wou Circulairë vun de Ministèrë kënnen erof geluede ginn net méi funktionéiert, wollte mer froen fir eng Kopie vun der Circulaire fir den 2019-Budget all Gemengeconseil-leren iwwert hir E-Mail Adressen ze verschécken.

2. Sportshal

Et gëtt anscheinend e neit Reglement fir de gudde Fonctionnement vun der Sportshal ze garantéieren. Vu verschidde Veräiner ass awer ze héieren, dass de Service, a speziell d' Kommunikatioun mat de Veräiner, sech doduerch net verbessert huet. Kënnt Dir eis duerzou Erklärunge ginn an eis eng Kopie vum Reglement zoukomme loossen?

3. Gemengenatelier

Dir huet der fréierer Majoritéit dacks virgeworf, responsabel vun enger anscheinend schlechter Stëmmung ënnert den Aarbechter am Gemenge-natelier ze sinn. Wei ass d' Stëmmung den Ament do? Hunn an der Lescht missen Disziplinarmesurë getraff gi respektiv Verfeelung schrëftlech de concernéierte Leit matgedeelt ginn? Wa Jo, wéi vill?

4. Loftqualitéit?

Zu Fréiseng op der Haaptkräizung stoung während e puer Deeg eng Anlag fir de Verkéier respektiv Qualitéit vun der Loft ze moossen. Ass dat eng Initiativ vum MDDI? Sinn d' Robert Schumann an d' Lëtzebuerger Strooss staark duerch Ofgase belaascht? Ass eis Gemeng, ähnlech wéi déi Hesper Gemeng, vum MDDI wéinst der Thematik ugeschriwwe ginn?

5. Agape

Mir stelle fest dass vill Presidente vun de verschiddene Gemengekommissiounen op eng Agape invitéieren. Heescht dat elo dass et keen Neijoerschpatt fir all Membere vun eise konsultative Kommissioune méi gëtt?

6. Frisi-Bus

Ass de Schäfferot sech wéinst engem méiglechen neien Trajet vum Frisi-Bus mëttlerweil eens ginn? Wa Jo, ass dann och mat däitlech méi heege Käschten ze rechnen?

Rapport du 28.11.2018

1. Budget 2019

Madame Hansen-Houllard remercie le collège échevinal que les documents concernant le budget 2019 ont été envoyés par courriel.

2. Sportshal

Suivant Monsieur le bourgmestre il n'y a pas de nouveau règlement. Le règlement en question a été signé en 2017 par le conseil communal.

Le conseiller Arend veut savoir si les concierges du centre sportif offrent un autre service que l'année passée et si ces changements ont été retenus par un règlement.

Le bourgmestre Beissel répond que les tâches des concierges ont bien changé mais que ce changement ne nécessite pas d'ajustement du règlement. Le collège échevinal a changé les lignes directrices en collaboration avec les sociétés. Ainsi les associations sportives s'occupent eux-mêmes de la mise en place de leur matériel sportif, car les multiples tâches des concierges ne permettent plus ces faveurs régulières. Bien sûr ils vont toujours aider les associations s'ils ont la possibilité et le temps de le faire.

La conseillère Hansen-Houllard demande si les concierges vont toujours mettre en place le parcours pour les écoliers.

Le bourgmestre répond que toute demande adressée par les instituteurs sera prise en considération si les concierges disposent du temps nécessaire. Ainsi si les demandes arrivent en avance, le matériel et les parcours seront mis en place, mais ceci ne compte pas pour les associations.

Le conseiller Mongelli est d'avis que même si le parcours est érigé par les concierges, la responsabilité devra rester auprès de l'enseignant.

Le bourgmestre Beissel ajoute que les portiers et le responsable des centres polyvalents peuvent toujours aider si le matériel à utiliser s'avère trop lourd ou trop difficile à monter seul, mais les enseignants sont responsables lors de l'utilisation du matériel.

3) Atelier communal

Le bourgmestre Beissel insiste que la discipline s'est améliorée mais il est vrai que des mesures disciplinaires ont dû être prises. Ainsi des entrevues ont été fixées afin de discuter avec les parties intéressées. Si par contre le collège échevinal l'avait jugé nécessaire, une lettre d'avertissement a été envoyée.

Le conseiller Arend veut savoir combien d'avertissements ont été prononcés.

Le bourgmestre Beissel réplique qu'il ne va pas divulguer de statistiques ou de noms, mais s'il s'avère indispensable, les fautifs recevront une lettre. Le collège échevinal invite tous les collaborateurs qui ont des soucis ou des démêlés de prendre un rendez-vous auprès du collège échevinal afin de parler et de résoudre les problèmes éventuels ou de clarifier une situation.

4) Qualité d'air

Le bourgmestre avoue qu'il n'a eu aucune information concernant le dispositif en question et d'après les dernières mesures, la commune de Frisange est en-dessous de la moyenne où un contrôle s'avérait nécessaire.

Le conseiller Arend demande si le collège échevinal n'a pas reçu de lettre, car d'après ses informations, la commune de Hesperange avait reçu un courrier.

Le bourgmestre Beissel répond que non.

5) Agape

Le bourgmestre Beissel explique que le collège échevinal avait décidé au début de l'année 2018 que les commissions auront à leur propre disposition 500€. Avec cette somme les commissions peuvent organiser soit une excursion, soit aller au restaurant, mais il n'y a pas d'agape prévue.

Le conseiller Arend est d'avis que sans agape, les commissions n'auront plus la possibilité de se rassembler et de faire connaissance des nouveaux membres.

L'échevin Raus réplique que suivant les listes d'inscriptions des dernières années, seulement 1/3 des membres des commissions étaient venus.

6) Frisi-Bus

Suivant le bourgmestre Beissel, une nouvelle phase de test commencera le 1 janvier 2019. Le Frisi-bus emmènera (pour le même tarif que maintenant) les habitants de la commune vers les destinations suivantes (outre les villages Aspelt, Frisange et Hellange) :

Rapport du 28.11.2018

- *Weiler-la-Tour (Arrêt de bus « Gëltz » direction Kirchberg (192) : Rhéa Center) ;*
- *Dalheim (Arrêt : maison médicale),*
- *Remich (Arrêt 1 : maison de retraite ; Arrêt 2 : quai de la Moselle),*
- *Dudelange (Arrêt : maison communale),*
- *Mondorf les bains (toute la localité)*
- *Bettembourg*

Le bus empruntera ce trajet pendant les 3 jours prévus. Probablement les clients devront attendre plus longtemps qu'aujourd'hui, car le Frisi-bus aura plus de trajet à parcourir.

Le conseiller Arend demande si on va instaurer un système de seuil.

Le bourgmestre Beissel réplique qu'on ne va pas instaurer un seuil. Le collège échevinal veut voir si la phase de test aboutit aux attentes et alors le Frisi Bus pourra continuer à exister.

Le conseiller Schiltz propose que plusieurs communes devraient organiser ensemble un système de bus. Ainsi on pourrait desservir encore plus d'arrêts.

3. Création d'un comité d'organisation „700. Doudesdag Péiter vun Uespelt" et fixation des indemnités des membres

Le conseil communal a l'intention d'organiser des festivités en 2020 pour fêter le 700ième anniversaire du décès du « Péiter vun Uespelt » et ceci en combinaison avec l'inauguration dans le cadre de la rénovation du site protégé du château d'Aspelt. Le conseil communal décide de créer un comité d'organisation temporaire « 700 Joër Doudesdag vum Péiter vun Uespelt » pour la période du 01.01.2019 au 31.12.2020 inclus pour coordonner toutes ces manifestations et de fixer le nombre de membres du comité comme suit :

- 2 membres du collège échevinal,
- 1 représentant de la « Uespelter Schlassfrënn asbl »,
- 1 représentant de la « Fréisenger Geschichtsfrënn asbl »,
- 1 représentant de « l'Entente des sociétés d'Aspelt »,
- le président de la commission culturelle,
- 5 habitants de la commune à nommer par le conseil communal.

Le conseil communal fixe les jetons de présence des membres à 9,92 € N.I. 100 / séance.

Le conseil communal détermine un salarié communal qui remplit la fonction de secrétaire dans le cadre de son temps de travail normal, et qui n'a donc pas droit à des jetons de présence. Ces dépenses sont prévues dans les budgets 2019 et 2020.

Vote : Voix pour : 7.
Voix contre : 3.

4. SIDEST: Avis sur les aides étatiques, les délais de mise en œuvre de programme de mesure et une trop forte tutelle technique du secteur communal dans le domaine de l'assainissement des eaux usées

Le conseil communal confirme la décision du comité SIDEST du 23 octobre 2018 et se rallie à l'avis rédigé par le syndicat intercommunal SIDEN, en date du 10 juillet 2018, intitulé « avis les aides étatiques, les délais de mise en œuvre du programme de mesure et une trop forte tutelle technique du secteur communal dans le domaine de l'assainissement des eaux usées.

Vote : unanime.

5. Approbation du règlement portant fixation d'une prime d'encouragement pour les brevets d'animateurs

Le conseil communal décide d'arrêter le règlement portant fixation d'une prime pour les brevets d'animateurs comme reproduit ci-après :

Pour une prime d'encouragement, l'intéressé(e) doit avoir obtenu un brevet d'animateur :

Prime pour l'obtention du brevet d'animateur A,

L'obtention du brevet A, tel que défini à l'article 6, alinéa (1) du règlement modifié du 9 janvier 2009 sur la jeunesse, est récompensé par une prime de 50 €.

Prime pour l'obtention du brevet d'animateur B,

L'obtention du brevet B, tel que défini à l'article 6, alinéa (2) du règlement modifié du 9 janvier 2009 sur la jeunesse, est récompensé par une prime de 150 €.

Prime pour l'obtention du brevet d'animateur C,

L'obtention du brevet C, tel que défini à l'article 7, alinéa (1) du règlement modifié du 9 janvier 2009 sur la jeunesse, est récompensé par une prime de 200 €.

Rapport du 28.11.2018

Prime pour l'obtention du brevet d'animateur D,

L'obtention du brevet D, tel que défini à l'article 7, alinéa (2) du règlement modifié du 9 janvier 2009 sur la jeunesse, est récompensé par une prime de 50 €.

Prime pour l'obtention du brevet d'animateur E,

L'obtention du brevet E, tel que défini à l'article 7, alinéa (3) du règlement modifié du 9 janvier 2009 sur la jeunesse, est récompensé par une prime de 50 €.

Prime pour l'obtention du brevet d'animateur F,

L'obtention du brevet F, tel que défini à l'article 7, alinéa (4) du règlement modifié du 9 janvier 2009 sur la jeunesse, est récompensé par une prime de 50 €.

Dispositions particulières

- Une copie du diplôme obtenu est à joindre à la demande.
- Toute prime obtenue suite à des déclarations erronées ou fausses est à restituer sur simple demande du collège échevinal.
- Ne peuvent bénéficier de la prime que les étudiants résidents sur le territoire de la commune de Frisange au moment de l'acquisition du diplôme.

Vote : unanime.

6. Enseignement musical: Organisation définitive pour l'année 2018/2019

Le conseil communal décide d'approuver l'organisation scolaire définitive 2018/2019 comme présentée.

Vote : unanime.

7. Approbation subside extraordinaire „Cent Buttek Bettembourg"

Le conseil communal décide d'accorder un subside spécial de 5000 € au « Cent Buttek » de Bettembourg pour l'acquisition d'une camionnette frigorifique.

Vote : unanime.

8. Augmentation crédits ordinaires

Le conseil communal décide d'augmenter le crédit suivant :

Subventions aux associations à caractère social: augmentation de 5.000 €, portant le crédit de 4.500 € à 9.500 €

Vote : unanime.

9. Approbation d'actes

9 A) Approbation de l'acte de vente du 28 novembre 2018 entre Monsieur et Madame Weber-Hary et la Commune de Frisange.

Le conseil communal décide d'approuver l'acte de vente du 28 novembre 2018, entre Monsieur et Madame Weber-Hary et l'Administration Communale de Frisange.

Vote : unanime.

9 B) Approbation de l'acte d'échange du 28 novembre 2018, entre Monsieur Carlo Raus et la Commune de Frisange.

Le conseil communal décide d'approuver l'acte d'échange du 28 novembre 2018, entre Monsieur Carlo Raus et la Commune de Frisange.

Vote : unanime.

10. Approbation „Décomptes"

Le conseil communal décide d'approuver les décomptes suivants :

Décompte	Devis approuvé	Dépense effective
Frais d'études rénovation château d'eau	20.000,00 €	6.323,85 €

Vote : unanime.

Décompte	Devis approuvé	Dépense effective
Mobilier Ecole Centrale : programme 2017	25.000,00 €	24.662,44 €

Vote : unanime.

Décompte	Devis approuvé	Dépense effective
Engin télescopique	110.000,00€	109.400,69€

Vote : unanime.

Décompte	Devis approuvé	Dépense effective
Concept Plan Maître Campus scolaire Frisange	20.000,00 €	17.886,84 €

Vote : unanime.

Décompte	Devis approuvé	Dépense effective
Matériel incendie : programme 2017	15.000,00 €	14.942,47 €

Vote : unanime.

11. Questions orales au collège échevinal

La conseillère Hansen-Houllard fait la remarque que les trottoirs dans la Crauthemerstrooss à Hellange ont été réaménagés et les enfants

Rapport du 28.11.2018

peuvent enfin utiliser ces trottoirs (au lieu de se promener sur la chaussée).

Le bourgmestre Beissel réplique que les collaborateurs du service jardinage ont enlevé les haies et ils ont remplis les trous avec des écorces de pins. Dès que les boîtes de la Creos et P&T seront enlevées, les trottoirs seront remis en état.

Le conseiller Schiltz demande si les Ponts & Chaussées avaient fait des sondages, car il a observé une personne qui s'est promenée lentement avec un appareil spécifique, mais il n'avait plus l'occasion de demander ce que cet homme était en train de faire, car il était sur le point de partir. Comme de plus en plus de voisins ont été cambriolés, les gens devront être prudents.

Le bourgmestre Beissel réplique qu'aucun sondage n'a été annoncé et il ne peut pas s'expliquer cette intervention. La police grand-ducale a communiqué au collège échevinal que suite à un taux de cambriolages croissant, la police ferra de plus en plus de vol en hélicoptère, pour pouvoir intervenir plus vite et pour dissuasion.

Le conseiller Arend veut savoir si le responsable du service technique fait des contrôles concernant les autorisations à bâtir et si tous les détails seront contrôlés avant que les cautions seront remboursées.

Le bourgmestre Beissel réplique que le responsable ne peut pas contrôler tous les détails mais bien sûr il procèdera à un contrôle ; notamment si le maître d'ouvrage s'est conformé au règlement sur les bâtisses. L'agent municipal peut aussi avertir le service technique dès qu'il observe des incohérences. En ce moment-là, le service technique pourra procéder à un contrôle.

L'échevin Mousel précise que le responsable du service technique fait la réception de la construction finale et il devra donner son avis, avant que les cautions seront remboursées.

Le bourgmestre insiste qu'aucun remboursement n'est fait, avant que cet avis n'est fourni. L'accord du remboursement est signé par le collège échevinal.

Séance à huis clos

12. Prolongation du service provisoire d'un fonctionnaire communal

Le conseil communal décide à huis clos et par vote secret de prolonger le service provisoire de Monsieur Joseph Flies à la durée maximale de douze mois, et ce à partir du 1er janvier 2019. En cas de réussite à l'examen de la formation spéciale, le service provisoire prendra fin et le conseil communal se prononcera sur la nomination définitive.

Vote : unanime.

Le prochain conseil communal aura lieu le 12 décembre 2018 à 17h00.

Bericht vom 28.11.2018

Anwesend: Roger BEISSEL, Bürgermeister., Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, Schöffen; Claude AREND, Guy BINGEN, Michèle HANSEN-HOULLARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Claudio MONGELLI, Aloyse SCHILTZ, Räte.

Abwesend: Yves GAFFINET, Rat

1. Korrespondenz

Die „Amicale Schoumansbongert" hat den Gemeinderat zur Einweihung ihres Weihnachtsbaumes eingeladen. Alle Mitglieder des Gemeinderates sind also herzlichst dazu eingeladen mit dem Herrn Bürgermeister den Schoumansbongert zu besuchen.

Bürgermeister Beissel liest den Beschwerdebrief der ehemaligen Kirchenfabrik Hellingen vor. So hat die Kirchenfabrik den Schöffenrat wissen lassen, dass sie nicht mit dem Verlauf des Weges « Véier-Häre-Maark » im Paschtou'eschbësch einverstanden ist. Bis zum heutigen Tage hat die Gemeinde nie ein Abkommen mit der Kirchenfabrik unterschrieben. Im Brief wird vorgeschlagen diesen Weg südlich umzuleiten so dass dieser Weg an einen bereits vorhandenen Weg westlich anschließt. Das benötigte Grundstück könne die Gemeinde Frisingen jährlich für einen symbolischen Euro pachten. Man ist aber nicht mehr gewillt die momentane Zweiteilung des Grundstücks weiter zu dulden.

Bericht vom 28.11.2018

Rat Schiltz erklärt, dass dieser Weg in Kollaboration mit mehreren Gemeinden angelegt wurde, aber dies wurde wohl nie schriftlich festgehalten.

Bürgermeister Beissel erwidert, dass die Gemeinde die Unterlagen noch einmal prüfen müsse und man wird sehen ob die Umleitung dieses Weges so ohne weiteres möglich sein wird.

Der Bürgermeister setzt den Gemeinderat in Kenntnis, dass laut dem Brief der LSAP vom 09/11/2018, Frau Menina Berg von ihrem Posten als Kulturkommissionsmitglied zurückgetreten ist und dass an ihrer Stelle Frau Michèle Gaffinet-Stirn den freigewordenen Posten übernehmen wird.

Rat Gaffinet hatte in der Vergangenheit einmal darum gebeten die Maison Relais besuchen zu dürfen und nun kann Bürgermeister Beissel dem Gemeinderat anbieten sich gemeinsam die Maison Relais am 17/12/2018 um 11 Uhr 30 zeigen zu lassen.

Der „Gemengebuet" wird erst Ende Dezember veröffentlicht werden, da die Gemeinde das Informationsblatt von einer neuen Druckerei anfertigen lassen muss. Bürgermeister Beissel stellt klar, dass die Berichte von November und Dezember sowie der Gemeindehaushaltplan im Februar 2019 veröffentlicht werden sollen.

2. Schriftliche Anfragen an den Schöffenrat

Schriftliche Anfragen der CSV

1. Budget 2019 - Circulaire

Wëll den Accès op de Site, wou Circulairë vun de Ministërë kënnen erof geluede ginn net méi funktionéiert, wollte mer froen fir eng Kopie vun der Circulaire fir den 2019-Budget all Gemengeconseilleren iwwert hir E-Mail Adressen ze verschécken.

2. Sportshal

Et gëtt anscheinend e neit Reglement fir de gudde Fonctionnement vun der Sportshal ze garantéieren. Vu verschidde Veräiner ass awer ze héieren, dass de Service, a speziell d' Kommunikatioun mat de Veräiner, sech doduerch net verbessert huet. Kënnt Dir eis duerzou Erklärunge ginn an eis eng Kopie vum Reglement zoukomme loossen?

3. Gemengenatelier

Dir huet der fréierer Majoritéit dacks virgeworf, responsabel vun enger anscheinend schlechter Stëmmung ënnert den Aarbechter am Gemengenatelier ze sinn. Wei ass d' Stëmmung den Ament do? Hunn an der Lescht missen Disziplinarmesurë getraff gi respektiv Verfeelung schréftlech de concernéierte Leit matgedeelt ginn? Wa Jo, wéi vill?

4. Loftqualitéit?

Zu Fréiseng op der Haaptkräizung stoung während e puer Deeg eng Anlag fir de Verkéier respektiv Qualitéit vun der Loft ze moossen. Ass dat eng Initiativ vum MDDI? Sinn d' Robert Schumann an d' Lëtzebuerger Strooss staark duerch Ofgase belaascht? Ass eis Gemeng, ähnlech wéi déi Hesper Gemeng, vum MDDI wéinst der Thematik ugeschriwwe ginn?

5. Agape

Mir stelle fest dass vill Presidente vun de verschiddene Gemengekommissiounen op eng Agape invitéieren. Heescht dat elo dass et keen Neijoerschpatt fir all Membere vun eise konsultative Kommissioune méi gëtt?

6. Frisi-Bus

Ass de Schäfferot sech wéinst engem méiglechen neien Trajet vum Frisi-Bus mëttlerweil eens ginn? Wa Jo, ass dann och mat däitlech méi heege Käschten ze rechnen?

1. Gemeindehaushaltsplan 2019

Rätin Hansen-Houllard bedankt sich beim Schöffenrat, dass die Dokumente bezüglich des Gemeindehaushaltsplans für das Jahr 2019 per Email weitergeleitet wurden.

2. Sporthalle

Laut Bürgermeister Beissel gab es kein neues Reglement. Das besagte Reglement wurde bereits im Jahr 2017 vom Gemeinderat gutgeheißen und unterschrieben.

Rat Arend möchte wissen ob die Pförtner der Sporthalle neue Dienstleistungen im Vergleich zum vorigen Jahr anbieten würden und ob diese Änderungen in einem Reglement festgehalten wurden.

Bürgermeister Beissel antwortet, dass sich die Aufgaben der Pförtner geändert hätten, aber dass diese Änderungen nicht reglementarisch festgehalten werden müssen. Der Schöffenrat hat das Aufgabengebiet in Zusammenarbeit mit den Vereinen geändert. So müssen die Vereine sich selbst um das Aufstellen ihrer Sportgeräte kümmern, da die Pförtner mittlerweile viele andere Pflichten erfüllen müssen. So gelingt es ihnen kaum noch den Vereinen diverse Gefallen zu tun, es sei denn sie hätten die Möglichkeit und die Zeit dazu.

Bericht vom 28.11.2018

Rätin Hansen-Houllard fragt nach ob die Pförtner denn den Lehrern noch immer zur Verfügung stehen würden um etwa den Schülern einen Parcours zu errichten.

Bürgermeister Beissel ist sich sicher, dass auch weiterhin alle Anfragen des Lehrpersonals berücksichtigt werden, aber auch nur dann, wenn diese Anfragen zeitig gestellt wurden. Spontan wird es in Zukunft schwierig sein einen Parcours zu errichten oder die Sportausrüstung vorzubereiten, da die Aufgabenbereiche der Pförtner zu umfangreich sind. Die Vereine müssen aber wie gesagt selbst ihre Gerätschaften aufbauen.

Rat Mongelli ist der Meinung, dass selbst wenn ein Parcours von den Hausmeistern errichtet wird, die Verantwortung immer noch bei der Lehrkraft liegen muss.

Bürgermeister Beissel fügt hinzu, dass die Hausmeister und der Verantwortliche für die anderen Gemeindezentren immer wieder helfen können, wenn das zu benutzende Material zu schwer oder zu schwierig wäre das Material alleine aufzustellen; aber die Lehrkräfte sind und bleiben ganz klar für alles verantwortlich.

3) Gemeindeatelier

Bürgermeister Beissel stellt klar, dass sich die Disziplin verbessert hat und es steht ganz außer Frage, dass auch diverse Disziplinarmaßnahmen ergriffen wurden. Es wurden mehrere Unterredungen mit den einzelnen Beteiligten geführt. In den Fällen, wo der Schöffenrat es für nötig hielt, wurden auch Mahnbriefe geschrieben.

Rat Arend möchte wissen wie viele Abmahnungen ausgesprochen wurden.

Bürgermeister Beissel erwidert, dass er sicherlich keine Statistiken oder Namen bekanntgeben wird; aber wenn sich herausstellt, dass eine schriftliche Abmahnung von Nöten ist, schreckt der Schöffenrat nicht davor zurück den Betreffenden zu schreiben. Der Schöffenrat lädt jeden zu einem Gespräch ein, der ein Problem besprechen oder Streitigkeiten lösen möchte und man wird bemüht sein eine Lösung zu finden oder eine Situation aufzuklären.

4) Luftqualität

Der Bürgermeister muss zugeben, dass er keine Informationen bezüglich dieses Einsatzes erhalten hat, aber laut der letzten Messungen liegt die Gemeinde Frisingen unter den kritischen Werten, so dass weitere Messungen nicht von Nöten sind.

Rat Arend fragt nach ob der Schöffenrat kein Schreiben erhalten hat, denn laut seines Wissens habe die Gemeinde Hesperingen einen Brief erhalten.

Bürgermeister Beissel verneint dies.

5) Agape

Bürgermeister Beissel erklärt, dass der Schöffenrat Anfang dieses Jahres entschieden hat, dass die beratenden Kommissionen 500€ zur freien Verfügung haben. Mit diesem Betrag können die Mitglieder entweder einen Ausflug organisieren oder ein Restaurant besuchen, aber es ist kein gemeinschaftliches Essen mit allen Kommissionen vorgesehen.

Rat Arend bedauert, dass keine Agape organisiert werden soll; somit hätten die Kommissionen auch nicht die Möglichkeit die neuen Mitglieder kennenzulernen und sich auszutauschen

Schöffe Raus macht die Bemerkung, dass laut den Anmeldelisten der letzten Jahre nur 1/3 der Mitglieder sich für eine Agape angemeldet hatten.

6) Frisi-Bus

Laut Bürgermeister Beissel wird am 1. Januar 2019 eine neue Testphase beginnen und so wird der Frisi-Bus die Anwohner nicht nur in die Dörfer der Gemeinde fahren, sondern auch in die folgenden Gemeinden:

- *Weiler zum Turm (Haltestelle « Gëltz » Richtung Kirchberg (192): Reha Center),*
- *Dalheim (Haltestelle: Gesundheitszentrum),*
- *Remich (Haltestelle 1 Seniorenheim; Haltestelle 2: Quai an der Mosel),*
- *Düdelingen (Haltestelle: Gemeindeamt),*
- *Bad Mondorf (ganze Ortschaft),*
- *Bettemburg.*

Der Bus wird diese möglichen Strecken 3 Mal in der Woche je nach Anfrage abfahren. Die Kunden müssen sich in Zukunft eventuell etwas gedulden, da der Bus wie erwähnt mehrere Haltestellen anfährt.

Bericht vom 28.11.2018

Rat Arend fragt nach ob man vor hat eine Untergrenze einzuführen ab wie vielen Personen der Bus fährt.

Bürgermeister Beissel weist eine Untergrenze von sich. Der Schöffenrat würde erst einmal die Testphase abwarten und danach dann entscheiden ob der Frisi-Bus auch weiterhin Bestand haben wird.

Rat Schiltz empfiehlt, dass sich mehrere Gemeinden zusammenschließen sollten um dann ein gemeinsames Bus-Projekt auszuarbeiten. So könnten dann wesentlich mehr Haltestellen angefahren werden und das dann auch sicherlich häufiger.

3. Gründung eines Organisationskomitees zur „700. Doudesdag Péiter vun Uespelt" Feier und Fixierung der Aufwandsentschädigung der Mitglieder.

Der Gemeinderat sieht für das Jahr 2020 Feierlichkeiten für den 700. Todestag von Peter von Aspelt vor und dies im Zusammenspiel mit der Einweihung des renovierten Schlosses in Aspelt. Der Gemeinderat entschließt sich dazu ein temporäres Organisationskomitee « 700 Joër Doudesdag vum Péiter vun Uespelt » für den Zeitraum vom 01.01.2019 bis einschließlich zum 31.12.2020 zu gründen, um so die Koordination der diversen Veranstaltungen sicherzustellen. Die Anzahl der Mitglieder wurde wie folgt fixiert:

- 2 Mitglieder des Schöffenrats,
- 1 Vertreter der « Uespelter Schlassfrënn asbl »,
- 1 Vertreter der « Fréisenger Geschichtsfrënn asbl »,
- 1 Vertreter der Aspelter « Entente des sociétés »,
- Der Präsident der Kulturkommission,
- 5 Einwohner der Gemeinde Frisingen, welche vom Gemeinderat ernannt werden.

Der Gemeinderat legt das Sitzungsgeld auf 9,92 € N.I. 100 / Sitzung fest.

Der Gemeinderat bestimmt einen kommunalen Angestellten, der die Funktion des Sekretärs übernehmen wird und das im Rahmen seiner normalen Arbeitszeit; somit hat er kein Anrecht auf das Sitzungsgeld.

Diese Ausgaben sind im kommunalen Haushaltsplan für 2019 und 2020 vorgesehen.

Abstimmung: Stimmen dafür: 7.
Stimmen dagegen: 3.

4. SIDEST: Stellungnahme bezüglich der staatlichen Hilfen, der Frist der Umsetzung des Messprogramms und eine zu hohe technische Bevormundung des kommunalen Sektors im Rahmen der Abwasserentsorgung.

Der Gemeinderat schließt sich der Entscheidung des SIDEST - Komites vom 23. Oktober 2018 an und fügt sich der schriftlichen Stellungnahme vom 10. Juli 2018 des interkommunalen Syndikats SIDEN welche mit « avis les aides étatiques, les délais de mise en œuvre du programme de mesure et une trop forte tutelle technique du secteur communal dans le domaine de l'assainissement des eaux usées" betitelt wurde („Stellungnahme bezüglich der staatlichen Hilfen, der Frist der Umsetzung des Messprogramms und eine zu hohe technische Bevormundung des kommunalen Sektor im Rahmen der Abwasserentsorgung".)

Abstimmung: einstimmig.

5. Genehmigung der Verordnung bezüglich der Subsidien für die Fachausweise für Animateure

Der Gemeinderat genehmigt das Reglement bezüglich der Festlegung der Subsidien für die Fachausweise für Animateure wie folgt:

Um die Subsidien zu erhalten, muss der Interessent folgen Fachausweis für Animateure vorweisen:

<u>Prämie für das Bestehen des Fachausweises für Animateure A</u>

Abschluss des Fachausweises A, wie im Artikel 6, Absatz (1) des abgeänderten Reglements vom 9. Januar 2009 bezüglich der Jugendarbeit vorgesehen, wird mit einer Prämie in Höhe von 50 € honoriert.

<u>Prämie für das Bestehen des Fachausweises für Animateure B,</u>

Abschluss des Fachausweises B, wie im Artikel 6, Absatz (2) des abgeänderten Reglements vom 9. Januar 2009 bezüglich der Jugendarbeit vorgesehen, wird mit einer Prämie in Höhe von 150 € honoriert.

<u>Prämie für das Bestehen des Fachausweises für Animateure C,</u>

Abschluss des Fachausweises C, wie im Artikel 7, Absatz (1) des abgeänderten Reglements vom 9. Januar 2009 bezüglich der Jugendarbeit vorgesehen, wird mit einer Prämie in Höhe von 200 € honoriert.

Bericht vom 28.11.2018

Prämie für das Bestehen des Fachausweises für Animateure D,

Abschluss des Fachausweises D, wie im Artikel 7, Absatz (2) des abgeänderten Reglements vom 9. Januar 2009 bezüglich der Jugendarbeit vorgesehen, wird mit einer Prämie in Höhe von 50 € honoriert.

Prämie für das Bestehen des Fachausweises für Animateure E,

Abschluss des Fachausweises E, wie im Artikel 7, Absatz (3) des abgeänderten Reglements vom 9. Januar 2009 bezüglich der Jugendarbeit vorgesehen, wird mit einer Prämie in Höhe von 50 € honoriert.

Prämie für das Bestehen des Fachausweises für Animateure F,

Abschluss des Fachausweises F, wie im Artikel 7, Absatz (4) des abgeänderten Reglements vom 9. Januar 2009 bezüglich der Jugendarbeit vorgesehen, wird mit einer Prämie in Höhe von 50 € honoriert.

Sonderregelungen:

- Eine Kopie des Fachausweisen muss der Subsidienanfrage beiliegen.
- Jede Prämie die zu Unrecht ausgezahlt wurde (durch fehlerhafte oder verfälschte Fachausweise) kann durch Anfrage des Schöffenrates zurückgefordert werden.
- Die Begünstigten einer Prämie müssen zum Zeitpunkt der Ausstellung des Fachausweises Anwohner der Gemeinde Frisingen gewesen sein.

Abstimmung: einstimmig.

6. Musikschule: Bewilligung des definitiven Schuljahres 2018/2019

Der Gemeinderat beschließt das definitive Schuljahr 18/19 zu bewilligen.

Abstimmung: einstimmig.

7. Genehmigung eines außergewöhnlichen Zuschusses für den „Cent Buttek Bettemburg"

Der Gemeinderat beschließt dem „Cent Buttek Bettemburg » einen außergewöhnlichen Zuschuss in Höhe von 5.000 € für den Kauf eines Kühltransporters zu bewilligen.

Abstimmung: einstimmig.

8. Erhöhung der ordentlichen Kredite

Der Gemeinderat genehmigt die Erhöhung der ordentlichen Kredite der Subventionen für die wohltätigen Vereine von 5000 €, so dass die Summe von 4.500 € auf 9500 € erhöht wird.

Abstimmung: einstimmig.

9. Genehmigung der Kaufverträge

9 A) Genehmigung des Kaufvertrags vom 28. November 2018 zwischen Herrn und Frau Weber-Hary und der Gemeinde Frisingen.

Der Gemeinderat genehmigt den Kaufvertrag vom 28. November 2018 zwischen Herrn und Frau Weber-Hary und der Gemeinde Frisingen.

Abstimmung: einstimmig.

9 B) Genehmigung des Tauschaktes vom 28. November 2018 zwischen Herrn Carlo Raus und der Gemeinde Frisingen.

Der Gemeinderat genehmigt den Tauschakt vom 28. November 2018 zwischen Herrn Carlo Raus und der Gemeinde Frisingen.

Abstimmung: einstimmig.

10. Genehmigung der Abschlusskonten"

Der Gemeinderat genehmigt die folgenden Abschlusskonten:

Abschlusskonto	Genehmigte Kosten	Tatsächliche Ausgaben
Kosten der Durchführbarkeitsstudien für die Renovation des Wasserturms	20.000,00 €	6.323,85 €

Abstimmung: einstimmig.

Abschlusskonto	Genehmigte Kosten	Tatsächliche Ausgaben
Mobiliar der Grundschule: Programm2017	25.000,00 €	24.662,44 €

Abstimmung: einstimmig.

Abschlusskonto	Genehmigte Kosten	Tatsächliche Ausgaben
Teleskoplader	110.000,00 €	109.400,69 €

Abstimmung: einstimmig.

Abschlusskonto	Genehmigte Kosten	Tatsächliche Ausgaben
Concept Plan Maître Campus scolaire Frisange	20.000,00 €	17.886,84 €

Abstimmung: einstimmig.

Bericht vom 28.11.2018

Abschlusskonto	Genehmigte Kosten	Tatsächliche Ausgaben
Masterplan Konzept für den Schulcampus Frisingen	15.000,00 €	14.942,47 €

Abstimmung: einstimmig.

11. Mündliche Fragen an den Schöffenrat

Rätin Hansen-Houllard macht eine Bemerkung zu den Bürgersteigen in der Crauthemerstrooss in Hellingen, welche wohl soweit gesäubert wurden, dass die Kinder diese nun benutzen können und nicht weiter auf die Fahrbahn geraten.

Bürgermeister Beissel antwortet, dass die Mitarbeiter der Gärtnereiabteilung die Hecken entfernt haben und die Löcher wurden mit Rindenmulch aufgefüllt. Nach der Entfernung der die Elektrokästen der Creos und der Post, werden diese Bürgersteige komplett Instand gesetzt.

Rat Schiltz möchte wissen ob der Schöffenrat Kenntnis von Stichprobenerhebungen seitens der Straßenbauverwaltung hätte, da er vor einiger Zeit beobachten konnte wie eine ihm unbekannte Person mit einer Apparatur die Straße entlanglief. Leider konnte er den Mann nicht mehr befragen was sein Anliegen wohl sein mag, da dieser alles in seinem Wagen verstaute und abfuhr. Da in letzter Zeit immer häufiger Einbrüche gemeldet wurden, müssen die Bürger vorsichtig sein.

Bürgermeister Beissel antwortet, dass keine Stichprobenerhebungen angekündigt worden sind und dass er sich diesen Vorfall nicht erklären könne. Die Polizei hingegen hat dem Schöffenrat mitgeteilt, dass durch die gehäuften Einbrüche, die Polizei vermehrt Helikopterflüge angeordnet hat. Auf diese Weise könne die Polizei schneller agieren und diese Flüge dienen auch der Abschreckung.

Rat Arend fragt nach, ob die Gemeinde nach Bauende und vor der Auszahlung der Kautionen eine Kontrolle der Baustelle durchführt um zu sehen ob der Bauherr sich an das gehalten hat, was in der Baugenehmigung vorgesehen wurde.

Bürgermeister Beissel versichert Rat Arend, dass der Verantwortliche der technischen Abteilung durchaus eine Kontrolle durchführt, aber sicherlich nicht jedes Detail kontrollieren kann. Es wird vor allem darauf geachtet, dass der Bauherr sich dem Baureglement angepasst hat. Sollte der Bannhüter während seiner Arbeit Unregelmäßigkeiten beobachten, kann auch er den technischen Leiter darum bitten ein Bauvorhaben zu kontrollieren.

Schöffe Mousel fügt hinzu, dass der Leiter der technischen Abteilung jedes Mal einen Bau erst einmal abnehmen und auch ein Gutachten abgeben muss, bevor eine Kaution zurückerstattet wird.

Bürgermeister Beissel hebt hervor, dass keine Rückerstattung ohne Gutachten möglich sei; zudem muss die Vollstreckung einer Rückerstattung vom Schöffenrat unterschrieben werden.

Folgender Punkt wurde unter Ausschluss der Öffentlichkeit behandelt

12. Verlängerung der vorläufigen Dienststelle eines Gemeindebeamten

Der Gemeinderat beschließt unter Ausschluss der Öffentlichkeit und per geheimer Abstimmung die Verlängerung der vorläufigen Dienststelle des Gemeindebeamten Herrn Joseph FLIES, mit einer Höchstdauer von 1 Jahr und das ab dem 1. Januar 2019 zu genehmigen. Im Falle dass er das Examen der Spezialausbildung besteht, wird die vorläufige Dienststelle aufgehoben und der Gemeinderat wird die definitive Amtsernennung genehmigen.

Abstimmung: einstimmig.

Der nächste Gemeinderat wird auf den 12. Dezember 2018 um 17 Uhr festgelegt.

Rapport du 12.12.2018

Présents : Roger BEISSEL, bourgmestre ; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, échevins ; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Michèle HANSEN-HOULLARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Claudio MONGELLI, Aloyse SCHILTZ, conseillers.

1. **Correspondance**

   Le bourgmestre Beissel invite les membres du conseil communal de le joindre à la visite de la maison relais du 17/12/2018 à 11h30.

   La prochaine réunion du conseil communal aura lieu le 19/12/2018. Outre le vote du budget pour 2019, le bourgmestre va présenter lors de cette séance le projet de la nouvelle mairie.

   L'échevin Raus désire donner quelques explications concernant le point 9 de la dernière séance du conseil communal, lors de laquelle le conseil communal avait décidé d'approuver l'acte d'échange du 28 novembre 2018, entre Monsieur Carlo Raus et la Commune de Frisange : L'échange du terrain en question, lequel appartenait au père de Monsieur Raus, avait commencé en 1992. L'enregistrement de ce compromis se faisait en 1999 et le 21/05/1999 la procédure « commodo » a été publiée au Reider et pouvait être consulté par tous les citoyens. Le bornage y afférent a été réalisé en 2010. Le cadastre avait enregistré ceci le 08/03/2014. Monsieur Raus explique que cet échange a pris beaucoup de temps ; mais cet échange n'a certainement pas été finalisé parce qu'il a insisté sans cesse ou en tirant profit de sa fonction comme échevin.

   Le conseiller Schiltz fait la remarque que le conseil communal avait voté cet échange en prenant Monsieur le bourgmestre par mot, sans demander de pièces supplémentaires ; il est cependant d'avis que ce n'est pas le travail du conseil communal de faire des recherches. Si cette affaire aurait été documentée proprement, personne n'aurait eu de doutes.

   Le conseiller Schiltz demande de reporter sa question concernant la finalisation des échanges entre les propriétaires de la Krokelshaffstrooss à Aspelt et la Commune, au point 7 de cette séance.

   Le bourgmestre Beissel lui accorde cette demande et les détails à cette question, seront reportés au point 7.

2. **Questions écrites au collège échevinal**

   Il n'y a pas de questions écrites.

3. **Annulation partielle du devis „Matériel informatique et didactique - Ecole Centrale Frisange"**

   Le conseil communal décide de supprimer la position 1 du devis « Matériel informatique et didactique - Ecole Centrale Frisange », approuvée par le Conseil Communal lors de sa séance du 30 mai 2018 N°18/047.

   Le conseil communal opte pour une location de tels tableaux et de prévoir la dépense y relative au budget ordinaire 2019.

   Vote : unanime.

4. **Commission de l'environnement : Démission d'un membre**

   Le conseil communal accepte la démission de Monsieur Nico Schneider comme membre de la commission de l'environnement et des forêts et de procéder à un nouvel appel à candidatures pour pourvoir à son remplacement.

5. **Approbation du contrat collectif des salariés à tâche manuelle de la Commune de Frisange**

   Le conseil communal décide d'approuver la propose pour le nouveau contrat collectif pour les salariés à tâche manuelle de la Commune de Frisange élaboré d'un commun accord par le collège échevinal, la délégation des ouvriers et les syndicats OGBL et LCGB avec effet au 01.01.2019.

   Le conseil communal annule la délibération du 17 mai 2017 N° 17/066, portant sur la ratification de la convention collective des salariés de l'état et de la remplacer par celle-ci.

   Vote : unanime.

6. **Présentation budget rectifié 2018 et budget 2019**

   Le bourgmestre Beissel présente le budget rectifié 2018 et le budget 2019. Les discussions et le vote du budget auront lieu lors de la prochaine réunion du conseil communal.

   Le budget ordinaire

   Recettes : 16.8 millions d'euros
   Dépenses : 12.9 millions d'euros

   Le budget extraordinaire

   Recettes : 2.8 millions d'euros
   Dépenses : 13 millions d'euros

Rapport du 12.12.2018

L'élaboration du budget 2019 a mis l'accent sur les grands projets d'investissements et d'infrastructures actuellement en construction comme la rénovation du château à Aspelt (4.4 millions d'euros) ainsi que les projets à venir comme la construction de la nouvelle mairie à Frisange (500.000 € afin d'entamer les travaux de construction), l'agrandissement de la Maison relais (700.000 €) et l'extension des bureaux dans le bâtiment « Mairie annexe » (300.000 €). Le chalet des Scouts à Frisange sera remplacé (50.000 €) et la crèche à Hellange sera rénovée et une annexe y sera ajoutée (320.000 €).

Le budget 2019 prévoit entre autre les crédits nécessaires pour lancer les travaux de réfection et de canalisation de la Wisestrooss à Hellange (320.000 €) et de la Schoulstrooss (290.000 €). Le réaménagement de la rue „Um Buerbierg" à Hellange coûtera 535.000 € et pour la rénovation partielle de la Péiter vun Uespelt Strooss 500.000 € sont prévus.

Pour l'extension du SIFRIDAWE 350.000 € sont réservés et pour l'aménagement de la place à conteneurs au centre de recyclage à Hellange 500.000 € sont prévus.

Des améliorations dans le hall sportif Romain Schroeder sont prévus (300.000 €), notamment en ajoutant une porte d'entrée à part pour les sociétés, et en améliorant le système de sonorisation et le système de ventilation. Des travaux de rénovations de l'église à Aspelt (415.000 €) et les travaux dans la cour de récréation de l'école primaire à Frisange (250.000 €) sont aussi prévus pour l'année prochaine.

Le changement des compteurs d'eau est réalisé étape par étape et 100.000 € doivent être investis récemment.

Le budget final sera voté le 19/12/2018.

7. Questions orales au collège échevinal

Le conseiller Arend propose d'ajouter la somme de 5.000 € ou de 10.000 € afin de pouvoir travailler avec un médiateur au cas où des voisins rencontreraient de petits conflits, car d'après son avis ce n'est pas le travail de la Commune ou du bourgmestre. Les dernières années son parti (CSV) a réfléchi si on devrait introduire un règlement de police spécifique et on était d'avis qu'il vaut mieux discuter que d'introduire des règlements.

Le bourgmestre Beissel réplique qu'il existe déjà un article nommé « experts externes »

La conseillère Hoffmann-Carboni propose de discuter cette possibilité avec les membres de la commission de l'égalité des chances.

Après la demande du conseiller Arend de créer un article spécifique, le bourgmestre Beissel est convaincu et il décide d'ajouter 10.000 € au budget.

Le conseiller Arend salue le projet que le Frisibus va parcourir l'arrêt à Hassel afin de joindre plus souvent le Kirchberg, car comme discuté lors du dernier conseil communal, le bus nr 172 et 192 parcourent tous les deux le Kirchberg, mais le bus nr. 192 fait ce trajet tous les 30 minutes.

Le conseiller Arend demande si le document, regroupant les délibérations qui n'ont pas encore été exécutées ou dont le décompte n'a pas encore été réalisé, pourra être distribué bientôt ou non.

Le bourgmestre Beissel répond que non.

Le conseiller Arend réplique qu'il va alors écrire un mot au ministère de l'intérieur pour se plaindre.

Le conseiller Schiltz repose sa question concernant les conventions qui restent à faire entre les propriétaires de la Krokelshaffstrooss et la Commune de Frisange.

Le bourgmestre Beissel réplique que les propriétaires en question avaient signé un document avec l'administration des Ponts et Chaussées, mais il n'était pas question de faire des conventions avec la Commune de Frisange. Avant le début du chantier, les propriétaires ont été invités à une assemblée d'information et chaque propriétaire a signé un document de la part des Ponts et Chaussées, car il s'agit d'une route nationale et la Commune ne pourra pas faire de convention.

Le conseiller Schiltz se rappelle bien d'avoir signé une pièce auprès du bureau technique de la Commune.

L'échevin Mousel explique qu'il a fait une convention avec les Ponts et Chaussées lorsque les trottoirs dans la Robert Schuman-Strooss à Frisange ont été réaménagés et on lui avait remboursé une certaine somme.

L'échevin Raus ajoute que dans son cas, ces emprises concernaient le redressement du cours d'eau et l'aménagement du canal et non pas le réaménagement de la Krokelshaffstrooss.

Le prochain conseil communal aura lieu le 19 décembre 2018 à 17h00.

Bericht vom 12.12.2018

Anwesend: Roger BEISSEL, Bürgermeister., Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, Schöffen; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves Gaffinet, Michèle HANSEN-HOULLARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Claudio MONGELLI, Aloyse SCHILTZ, Räte.

1. Korrespondenz

Bürgermeister Beissel lädt den Gemeinderat ein, ihn am 17/12/2018 um 11 Uhr 30 die Kindertagesstätte (Maison relais) auf eine Führung zu begleiten.

Die nächste Gemeinderatssitzung wird am 19/12/2018 stattfinden. Außer der Abstimmung des Haushaltsplans für 2019, wird der Bürgermeister in dieser Sitzung auch die Pläne des neuen Gemeindehauses vorstellen. Am Freitag den 14/12/2018 wird ein Projekt, aus den von 3 Architekten entworfenen Projekten, ausgesucht.

Schöffe Raus möchte noch einige Erklärungen zu Punkt 9 aus der letzten Sitzung geben, als der Gemeinderat den Tauschakt vom 28. November 2018 zwischen Herrn Carlo Raus und der Gemeinde Frisingen genehmigt hat:

Der Tausch des betreffenden Grundstücks wurde bereits zu Lebzeiten des Vaters von Herrn Raus im Jahre 1992 eingeleitet. Am 21/05/1999 wurde eine „Commodo-Prozedur" eingeleitet, welche die Bürger im Reider einsehen konnten. Die Eintragung dieser Einigung erfolgte 2010 und am 08/03/2014 wurde diese Grundstücksübertragung im Katasteramt eingetragen. Herr Raus besteht darauf diese Situation zu klären, da dieser Tausch schon seit Jahren auf sich hat warten lassen und dass sich dieser Sachverhalt nun sicherlich nicht geändert hat, weil er so sehr darauf bestanden hat oder er seine Position im Schöffenrat ausgenutzt hätte.

Rat Schiltz erwidert, dass der Gemeinderat diesen Tauschtakt ja gutgeheißen hat, da ihm das Wort des Bürgermeisters genügte, ohne auf die Aushändigung irgendwelcher Dokumente zu pochen, doch es sei sicherlich nicht die Arbeit des Gemeinderates selbst Nachforschungen anzustellen ob alles mit rechten Dingen vor sich ging. Er weist jedoch darauf hin, dass keinerlei Zweifel aufgekommen wären, hätte man dem Gemeinderat alle Dokumente im Vorfeld vorgelegt.

Rat Schiltz bittet darum seine Frage bezüglich der Vervollständigung der Tauschgeschäfte zwischen den Eigentümer der Krokelshaffstrooss in Aspelt und der Gemeinde Frisingen auf den Punkt 7 zu verlegen.

Bürgermeister Beissel stimmt dem Gesuch zu und die Frage wird in Punkt 7 erläutert.

2. Schriftliche Anfragen an den Schöffenrat

Es liegen keine schriftlichen Fragen vor.

3. Teilstornierung des Kostenvoranschlags "Informatisches und didaktisches Material der Grundschule Frisingen"

Der Gemeinderat stimmt der Stornierung der 1. Position des Kostenvoranschlags „Informatisches und didaktisches Material der Grundschule Frisingen", welche in der Sitzung des Gemeinderates vom 30. Mai 2018 N°18/047 genehmigt wurde, zu.

Der Gemeinderat zieht die Miete dieser Tafeln vor und sieht die diesbezüglichen Ausgaben für den Haushaltsplan 2019 vor.

Abstimmung: einstimmig.

4. Umwelt- und Forstkommission: Rücktrittsgesuch eines Mitglieds.

Der Gemeinderat nimmt das Rücktrittsgesuch von Herrn Nico Schneider als Mitglied der Umwelt- und Forstkommission an und stimmt einem neuen Bewerbungsverfahren zu, so dass dieses Mitglied ersetzt werden kann.

Abstimmung: einstimmig.

5. Genehmigung des Kollektivvertrags der Gemeindearbeiter

Der Gemeinderat stimmt dem Vorschlag der neuen Ausarbeitung des Kollektivvertrags für die Arbeiter der Gemeinde Frisingen zu, welcher zwischen dem Schöffenrat und der Personaldelegation der Arbeiter, der OGBL und der LCGB geschlossen wurde und der ab dem 01.01.2019 in Kraft treten wird.

Der Gemeinderat annulliert die Beschlussfassung vom 17. Mai 2017 N° 17/066, bezüglich der Ratifizierung der Kollektivverträge der Staatsangestellten und ersetzt diese.

Abstimmung: einstimmig.

6. Vorstellung des verbesserten Haushaltsplans 2018 und des Haushaltsplans für das Jahr 2019.

Bürgermeister Beissel stellt den verbesserten Haushaltsplan 2018 und den Haushaltsplan für das Jahr 2019 vor. Die Diskussionen und die Abstimmung werden erst in der nächsten Sitzung stattfinden.

Bürgermeister Beissel hat die wichtigsten Zahlen des Haushaltsplans für das Jahr 2019 vorgetragen:

Bericht vom 12.12.2018

Ordentlicher Haushalt:

Einnahmen: 16.8 Millionen Euro.
Ausgaben: 12.9 Millionen Euro.

Außerordentlicher Haushalt

Einnahmen: 2.8 Millionen Euro.
Ausgaben: 13 Millionen Euro.

Das Ausarbeiten des Haushaltsplans 2019 hat vordergründig die größeren Investments und Infrastrukturen als Hauptaugenmerk wie etwa die Renovation des Aspelter Schlosses (4.4 Millionen Euro) sowie den Bau des zukünftigen Gemeindeamts (für den Baubeginn wurden 500.000 € vorgesehen). Die Vergrößerung der Kindertagesstätte (Maison Relais) verschlingt 700.000 € und für die Erweiterung der Büros des Gebäudes „Marie Annexe" werden 300.000€ benötigt. Ein neues Pfadfinderchalet wird vorgesehen (50.000 €) und die Kindertagesstätte in Hellingen muss renoviert und erweitert werden (320.000 €).

Der Haushaltsplan 2019 sieht die nötigen Kredite vor um Instandsetzungsarbeiten und die Kanalisation der „Wisestrooss" in Hellingen (320.000 €) und der „Schoulstrooss" in Hellingen (290.000 €) in Auftrag geben zu können. Die Sanierung der Straße „Um Buerbierg" in Hellingen wird mit 535.000 € zu Buche schlagen und für die Teilrenovierung der Péiter-vun-Uespelt Strooss werden 500.000 € benötigt. Für die Erweiterung des SIFRIDAWE werden 350.000 € reserviert und für den Containerpark im Recycling Center in Hellingen 500.000 €.

Die Erweiterungen der Sporthalle Romain Schroeder in Frisingen sehen für 300.000 € einen neuen Zugang für die Vereine vor, eine Verbesserung des Beschallungssystems und der Lüftungsanlage. Die Renovierungsarbeiten der Kirche in Aspelt (415.000 €) und die Erneuerung des Schulhofs in Frisingen (250.000 €) werden ebenfalls für das kommende Jahr vorgesehen.

Der Wechsel der Wasserzähler wird Schritt für Schritt eingeleitet werden und kostet vorab 100.000 €.

Die Dokumente bezüglich des Haushaltsplans für das Jahr 2019 sind momentan noch ein Provisorium: Das endgültige Dokument wird am 19/12/2018 gestimmt.

7. Mündliche Fragen an den Schöffenrat

Rat Arend schlägt vor, im Haushaltsplan weitere 5.000 €-10.000 € vorzusehen um einen Ombudsmann (falls nötig) in Anspruch nehmen zu können, da es wohl nicht zum Aufgabenbereich der Gemeinde oder Bürgermeisters gehört, sich um Nachbarschaftsstreitigen kümmern zu müssen. Die letzten Jahre haben er und seine Parteikollegen (CSV) darüber nachgedacht ein Polizeireglement einzuführen, sie waren jedoch alle der Ansicht, dass es besser sei miteinander zu reden, als Gesetze zu erlassen.

Bürgermeister Beissel erwidert, dass bereits ein Posten für "externe Experten" im Haushaltsplan vorgesehen wurde.

Rätin Hoffmann-Carboni begrüßt diese Idee und schlägt vor, dieses Thema in der beratenden Kommission der Chancengleichheit einzubringen.

Nach der erneuten Bitte von Herrn Arend einen derartigen Artikel in den Haushaltsplan aufzunehmen, ist der Bürgermeister von der Idee überzeugt und erwidert, man würde diese Summe für 2019 vorsehen.

Rat Arend begrüßt das Projekt, dass der Frisibus nun auch die Bushaltestelle in Hassel anfahren wird, so dass die Bürger nun auch häufiger in Richtung Kirchberg fahren können, da man nicht mehr nur die 172 Linie nutzen können wird, sondern auch die Linie 192, welche alle 30 Minuten den Kirchberg anfährt.

Rat Arend fragt nach, ob die Dokumente, welche die Beschlüsse auflisten, die noch nicht ausgeführt wurden oder wo noch kein Abschluss erfolgt ist, in nächster Zukunft dem Gemeinderat ausgehändigt werden oder nicht.

Bürgermeister Beissel weist diese Aufforderung ab, da dies zeitlich kaum möglich sein wird.

Rat Arend erwidert, dass er in diesem Falle einen Beschwerdebrief an das Innenministerium einreichen wird.

Rat Schiltz fragt erneut nach, wann die restlichen Konventionen zwischen der Gemeinde Frisingen und den Hausbesitzern der Krokelshaffstrooss in Aspelt abgeschlossen werden.

Bürgermeister Beissel antwortet, dass die Eigentümer dieser Straße damals (vor über 20 Jahren) ein Dokument der Straßenbauverwaltung unterschrieben hatten, aber es war wohl niemals eine Konvention seitens der Gemeinde Frisingen vorgesehen, da es sich bei dieser Straße um eine Bundesstraße handelt. Vor Beginn der Arbeiten wurde eine Informationsversammlung einberufen und im Büro des technischen Leiters der Gemeinde Frisingen wurde ein Schreiben der

Bericht vom 12.12.2018

Straßenbauverwaltung vorgelegt, welches jeder Eigentümer unterschreiben musste, wenn er mit den Umständen einverstanden war. Die Gemeinde kann in diesem Fall keine Konventionen abschließen.

Rat Schiltz erinnert sich wohl auch noch daran im technischen Büro ein Dokument unterschrieben zu haben.

Schöffe Mousel erklärt, dass er in einem ähnlichen Fall war, als die Bürgersteige der Robert Schuman-Strooss erneuert wurden. Er hatte damals eine Konvention mit der Straßenbauverwaltung unterschrieben und ihm wurde nach einiger Zeit eine gewisse Summe überwiesen.

Schöffe Raus fügt hinzu, dass sein Tauschakt nötig war, um die Kanalarbeiten und die Begradigung des Baches durchführen zu können; aber dies hatte keinesfalls etwas mit der Sanierung der Krokelshaffstrooss zu tun.

Der nächste Gemeinderat wird auf den 19. Dezember 2018 um 17 Uhr festgelegt.

Rapport du 19.12.2018

Présents : Roger BEISSEL, bourgmestre ; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, échevins ; Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Michèle HANSEN-HOULLARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Claudio MONGELLI, conseillers.

Absent : Claude AREND, Aloyse SCHILTZ, conseillers.

1. Correspondance

Le bourgmestre Beissel annonce que la police grand-ducale a averti la commune de Frisange qu'ils vont encore augmenter les vols en hélicoptère, suite aux cambriolages récents.

2. Questions écrites au collège échevinal

Il n'y a pas de questions écrites.

3. Discussion et vote du budget rectifié 2018 et du budget 2019

Le bourgmestre Beissel explique au conseil communal que quelques adaptations ont encore dû être faites au courant de la semaine. Suite à la demande du conseiller Arend lors de la dernière séance, l'article concernant les honoraires d'experts a été augmenté de 10.000 €.

Le boni définitif s'élève donc à 92.699,91 €.

Les questions concernaient le site de recyclage et l'externalisation (outsourcing) de cette charge à une entreprise externe.

Le bourgmestre explique que la gestion des déchets devient de plus en plus compliquée et les collaborateurs du centre de recyclage doivent suivre de plus en plus de formations ; cependant le personnel disponible ne suffit plus afin de garantir un bon service aux habitants.

Dans le futur une entreprise externe, le Centre de Coordination National (CCN), va gérer le site. Les anciens responsables du site seront réintégrés dans l'équipe de l'atelier communal.

Le bourgmestre Beissel indique que les frais concernant les travaux de réfection de la canalisation de la Wisestrooss à Hellange (320.000 €) et de la Schoulstrooss (290.000 €) sont nécessaires afin de garantir le bon fonctionnement de la gestion des eaux usées. Pour le réaménagement de la rue „Um Buerbierg" à Hellange les dépenses pour 2019 s'élèvent à 535.000 €.

Le conseiller Gaffinet s'intéresse aux dépenses prévues pour le CGDIS - Corps grand-ducal d'incendie et de secours (170.000 €).

Le bourgmestre Beissel explique que la commune devra pour l'instant encore s'occuper des bâtiments et de la gestion (réparations) des véhicules des pompiers ; mais que ces frais seront remboursés à la commune après la signature de la convention avec le CGDIS.

L'échevin Raus insiste que l'établissement de ce budget a comme but l'amélioration de la qualité de vie des citoyens de la commune de Frisange et il remercie tous les participants pour la bonne collaboration.

Le bourgmestre Beissel demande ensuite le conseiller Heuertz de commenter le budget en sa fonction de président de la commission des finances.

Le conseiller Heuertz explique que la commission n'a pas critiqué le budget dans son ensemble, mais elle propose au collège échevinal de revoir tout de même les taxes poubelles. Pour l'instant la commune fait un bénéfice dans le domaine des déchets. Ceci n'a rien à avoir avec l'idée que les taxes devraient simplement couvrir les frais.

Le montant de 250.000 € pour des frais imprévus pour l'acquisition d'immeubles semble un peu bas.

Le bourgmestre Beissel demande à la commission des finances de revoir toutes les taxes communales et de faire des propositions au collège échevinal.

La somme pour l'acquisition d'immeubles est si basse du faite que le collège échevinal n'a pas d'achat en vue.

La conseillère Hansen-Houllard annonce qu'elle va, en tant que représentante du parti CSV, voter contre le budget 2019 et ceci pour les raisons suivantes :

- La CSV ne voit toujours pas de concept en ce qui concerne la rénovation du château à Aspelt, laquelle coûtera 4.4 millions d'euros.
- Elle est d'avis que l'installation d'un container pour agrandir la maison relais n'est pas un investissement durable.
- La construction et le soutien de construire des logements sociaux fait défaut.
- Des concepts énergétiques font également défaut.
- Finalement aucun montant pour la rénovation du château d'eau à Hellange est prévu au budget 2019.

Le conseiller Gaffinet et le conseiller Bingen (LSAP), se rallient aux remarques de Madame

Rapport du 19.12.2018

Hansen-Houllard du partie CSV. Pour eux, ce budget n'est pas assez « durable » et ils vont donc aussi voter contre le budget 2019.

Le bourgmestre Beissel prend en considération ces remarques, tout en expliquant que le site du château d'Aspelt va devenir un lieu de rencontre destiné à des fins culturelles, comme par exemple des expositions et autres évènements organisés par les « Schlassfrënn », les « Geschichtsfrënn » ou autres associations.

La mise en place des containers pour la maison relais est devenue nécessaire afin de pouvoir réagir le plus vite possible et pour ainsi garantir aux parents que chaque enfant aura sa place.

Le bourgmestre rassure l'opposition que la création des logements sociaux sera entamée le plus vite possible. Il est vrai que l'ancien presbytère à Aspelt ne sera pas transformé mais par contre il sera démoli pour faire place à un nouveau projet de logements sociaux et à une nouvelle crèche.

En ce qui concerne le château d'eau, l'échevin Raus explique que la commune attend la réponse du Ministre de la Culture en ce qui concerne les subsides éventuels.

Finalement le bourgmestre Beissel annonce qu'une réunion d'information concernant les différents projets en cours sera organisée pour tous les citoyens de la commune de Frisange fin janvier 2019.

Les votes

- Vote du budget rectifié 2018 :
  unanime
- Vote du budget 2019 :
  6 voix pour,
  3 voix contre,
  0 abstention.

Le détail de la discussion budgétaire peut être suivi sur notre site internet www.frisange.lu dans la vidéo du conseil communal du 19/12/2018.

4. Présentation du projet de la nouvelle maison communale

Sur notre site internet, vous trouvez d'amples informations concernant la nouvelle maison communale à Frisange :

http://www.frisange.lu/fr/Pages/Projet-de-la-nouvelle-mairie.aspx

Les fonctions principales de ce projet seront notamment :

- l'élaboration d'une nouvelle maison communale,
- le parking devra être couvert,
- l'aménagement des accès,
- la création d'une place publique.

Dans la nouvelle maison communale, les bureaux suivant seront à prévoir :

- Biergercenter,
- Recettes,
- Relations publiques,
- Secrétariat communal,
- Collège échevinal,
- Salles de réunion,
- Service technique,
- Archives,
- Office social,
- Salle des Commissions communales.

Actuellement, l'administration emploie 14 personnes. Le futur bâtiment sera conçu pour accueillir de 35 à 40 employés, en fonction de la croissance démographique de la commune de Frisange.

Le parking couvert accueillera :

- le parc automobile communal,
- les emplacements pour les employés communaux et les visiteurs,
- le parking pour personnes à mobilité réduite,
- les emplacements véhicules électriques (avec des bornes de charge).

Le parking devra accueillir entre 50 et 70 véhicules.

Un garage à vélos d'une capacité minimale de 25 est prévu.

Rapport du 19.12.2018

La place publique du village :

- devra faciliter et organiser les flux des visiteurs du complexe communal,
- sera le centre du village de Frisange,
- fonctionnera comme point de rencontre des habitants,
- devra être une place aussi « verte » que possible.

Les différentes phases :

- Phase de programmation : 07/01/2019 - 15/03/2019
- Constitution de la Maîtrise d'œuvre (ingénieurs, paysagiste, commodo - incommodo...) : 07/01/2019 - 15/03/2019
- Début de la phase APS (Avant-Projet Sommaire) : 15/03/2019 - 30/03/2019
- Début de la phase APD (Avant-Projet Détaillé) : 01/04/2019 - 01/08/2019
- Autorisations, soumissions et projet d'exécution : 01/09/2019 - 15/02/2020
- Début des travaux (phase 1) : 01/03/2020
- Déménagement : 15/07/2021
- Début des travaux (phase 2) : 15/09/2021
- Réception finale : 15/07/2022

Le budget

Les coûts de construction net: 6,50 millions d'euros (hors TVA).

Budget global (y compris les honoraires techniques, les expertises): 9,00 millions d'euros (TVA comprise).

L'échevin Mousel précise que le projet est tout à fait transparent et que peu de communes organisent une procédure d'appel d'offres.

5. Questions orales au collège échevinal

Suivant l'échevin Raus, le commissariat de police à Roeser devrait fermer ses portes dans le cadre d'une réorganisation des commissariats au Grand-Duché. Il est prévu de le transférer à Bettembourg et plus tard à Dudelange. Monsieur Raus propose que la commune communiquera son désaccord avec la fermeture de ces bureaux ; surtout dans un temps où il est de plus en plus important que la police réagit vite. En plus la commune de Frisange a pour l'instant des interlocuteurs directs à Roeser et l'agent municipal a une relation étroite avec les agents.

L'échevin Raus propose au conseil communal de signer une résolution lors de la prochaine réunion.

Le conseiller Gaffinet remercie le collège échevinal d'avoir organisé une visite auprès de la maison relais et il demande de faire pareil pour les autres projets communaux en cours, afin de mieux suivre l'évolution de ces projets.

Le bourgmestre Beissel félicite cette idée.

Le prochain conseil communal aura lieu le 30 janvier 2019 à 17h00.

Les dates des prochaines séances du conseil communal en 2019 :			
Janvier	Mercredi	30/01/2019	17h00
Février	Mercredi	27/02/2019	17h00
Mars	Mercredi	27/03/2019	17h00
Avril	Mercredi	24/04/2019	17h00
Mai	Mercredi	29/05/2019	17h00
Juin	Mercredi	26/06/2019	17h00

Bericht vom 19.12.2018

Anwesend: Roger BEISSEL, Bürgermeister., Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, Schöffen; Guy BINGEN, Yves Gaffinet, Michèle HANSEN-HOULLARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Claudio MONGELLI, Räte.

Abwesend: Claude AREND, Aloyse SCHILTZ, Räte.

1. Korrespondenz

Bürgermeister Beissel weist darauf hin, dass die Polizei den Schöffenrat informiert hat, dass wegen der erhöhten Einbruchszahlen in den kommenden Tagen wieder vermehrt Helikopterflüge getätigt werden.

Bericht vom 19.12.2018

2. Schriftliche Anfragen an den Schöffenrat

Es liegen keine schriftlichen Fragen vor.

3. Diskussionen und Abstimmung bezüglich des Haushaltsplans 2019

Bürgermeister Beissel erklärt dem Gemeinderat, dass einige Anpassungen gemacht werden mussten. So wurde nach Anfrage aus der letzten Gemeinderatssitzung von Rat Arend der Artikel bezüglich der Expertenhonorare um 10.000 € erhöht.

Die Gemeinde Frisingen schließt das Jahr mit einem Boni in Höhe von 92.699,91 € ab.

Die Fragen betrafen unter anderem die Recyclinganlage in Hellingen und das Outsourcing der betreffenden Arbeiten an eine externe Firma.

Der Bürgermeister erklärt, dass das Abfallkonzept immer komplizierter wird und dass die Mitarbeiter der Recyclinganlage immer häufiger diverse Schulungen mitmachen müssen. Man bräuchte ebenfalls mehr Mitarbeiter um den Bürgern einen guten Service anbieten zu können.

In Zukunft wird sich eine externe Firma, das „Centre de Coordination National (CCN)" um diesen Service kümmern. Die Gemeindemitarbeiter werden wieder in die Teams des Gemeindeateliers integriert.

Bürgermeister Beissel gibt an, dass die Ausgaben für die Kanalarbeiten der Wisestrooss in Hellingen (320.000 €) und der Schoulstrooss (290.000 €) nötig sind um eine reibungslose Funktionsfähigkeit der Abwasserbeseitigung zu gewährleisten. Für die Komplettsanierung der Straße „Um Buerbierg" in Hellingen wird mit einer Ausgabe von 535.000 € im Jahr 2019 gerechnet.

Rat Gaffinet interessiert sich für die Ausgaben des CGDIS – (Corps grand-ducal d'incendie et de secours) die sich auf 170.000€ belaufen und möchte wissen wofür diese Ausgaben getätigt werden sollen.

Bürgermeister Beissel erklärt, dass die Gemeinde nach wie vor für die Gebäude und den Fuhrpark (etwa bei Reparaturen) der Feuerwehr aufkommen muss, aber ein Teil dieser Ausgaben wird wohl zurückerstattet, sobald die Konvention mit dem CGDIS unterschrieben ist.

Schöffe Raus hebt hervor, dass dieser Haushaltsplan vor allem die Verbesserung der Lebensqualität der Bürger der Gemeinde Frisingen zum Ziel hat und er bedankt sich bei allen Beteiligten für die gute Zusammenarbeit.

Bürgermeister Beissel bittet dann Rat Heuertz den Haushaltsplan in seiner Funktion als Präsident der Finanzkommission zu kommentieren

Rat Heuertz erklärt, dass die Finanzkommission nicht viel am Haushaltsplan an sich auszusetzen hat, aber sie ist der Meinung, dass der Schöffenrat die Müllabfuhrtaxen überarbeiten muss. Die Gemeinde nimmt momentan einen Gewinn im Bereich der Müllentsorgung ein und das obwohl die Gebühren nur kostendeckend sein sollen.

Die Summe von 250.000 € für den Erwerb von Gebäuden erscheint der Kommission als recht niedrig.

Bürgermeister Beissel befürwortet, dass die Finanzkommission sich allen Gemeindegebühren annehmen soll und dem Schöffenrat dann Vorschläge unterbreitet in wie fern man diese umändern kann.

Die Summe bezüglich des Immobilienerwerbs ist nicht höher, da der Schöffenrat momentan keinen Kauf in Erwägung zieht.

Rätin Hansen-Houllard teilt mit, dass sie als Vertreterin der CSV, gegen den Haushaltsplan 2019 abstimmen wird und das aus folgenden Gründen:

- Die CSV vermisst ein Konzept bezüglich der Nutzung des Aspelter Schlosses, dessen Renovation 4.4 Millionen Euro kosten wird.
- Die CSV ist der Meinung, dass das Errichten eines Containers, um die Maison Relais zu vergrößern, nicht nachhaltig ist.
- Man vermisst den Bau und die Unterstützung von Sozialwohnungen.
- Die CSV vermisst ebenfalls ein Nachhaltigkeit - und Energiekonzept.
- Schlussendlich wurde kein Betrag zur Renovation des Hellinger Wasserturms im Budget 2019 vorgesehen.

Sowohl Rat Gaffinet, wie auch Rat Bingen (LSAP) schließen sich den Anmerkungen der CSV an. Für die LSAP ist dieser Haushaltsplan nicht „nachhaltig" genug, so dass auch sie gegen den Haushaltsplan 2019 stimmen werden.

Bürgermeister Beissel berücksichtigt diese Anmerkungen, möchte aber auch anmerken, dass das Aspelter Schloss eine Kulturstätte sein wird, in welcher zum Beispiel Ausstellungen oder diverse Anlässe organisiert werden wie etwa von den „Uespelter Schlassfrënn" oder die « Geschichtsfrënn ».

Bericht vom 19.12.2018

Der Einsatz von Containern (modulares Bau – und Erweiterungssystem) zur Erweiterung der Maison relais ist nötig, um schnell und effektiv auf die Bedürfnisse der Schüler und ihren Eltern reagieren zu können.

Der Bürgermeister versichert der Opposition, dass der Bau von Sozialwohnungen schnellst möglich in Angriff genommen wird. Es stimmt, dass das alte Pfarrhaus in Aspelt nicht umgebaut, sondern abgerissen wird, aber nur um Platz für Sozialbauten und eine Kindertagesstätte zu schaffen.

Bürgermeister Beissel erwidert, dass die Gemeinde Frisingen im Moment mit einer kleinen Mannschaft an Mitarbeitern gut 20 Projekte betreuen muss, so dass die technische und die administrativen Abteilungen sehr viel Arbeit haben werden, um alles zur vollsten Zufriedenheit umzusetzen. Es wird demnach nicht so einfach sein alle Ideen und Anforderungen die vom Schöffen- und Gemeinderat gestellt werden auch umzusetzen.

Zur Frage bezüglich des Wasserturms erklärt Schöffe Raus, dass die Gemeinde die Antwort des Kulturministers abwartet, wie hoch die eventuellen Beihilfen sein werden.

Zum Schluss verkündet Bürgermeister Beissel, dass der Schöffenrat Ende Januar 2019 eine Versammlung für alle Einwohner der Gemeinde Frisingen einberufen wird um sie über die neuen Projekte zu informieren.

Die Abstimmungen:

- Abstimmung des verbesserten Haushaltsplans 2018
  einstimmig
- Abstimmung für den Haushaltsplan 2019:
  6 Stimmen dafür
  3 Stimmen dagegen
  0 Enthaltungen

Die Details bezüglich dieser Diskussion können Sie sich im Video der Sitzung vom 19/12/2018 auf der Internetseite www.frisange.lu ansehen.

4. Präsentation des Projekts des neuen Gemeindeamts

Das Projekt des neuen Gemeindeamts finden Sie auf unserer Internetseite:

http://www.frisange.lu/fr/Pages/Projet-de-la-nouvelle-mairie.aspx

Die Hauptpunkte dieses Projektes beinhalteten:

- das Ausarbeiten eines neuen Gemeindehauses,
- die Parkplätze müssen überdacht sein,
- die Gestaltung des Außenbereichs,
- einen öffentlichen Platz.

Im neuen Gemeindehaus müssen folgende Büros vorgesehen werden:

- Bürgeramt („Biergercenter"),
- Büro des Einnehmers („Recettes"),
- Büro für Öffentlichkeitsarbeit,
- Sekretariat,
- Büro des Schöffenrats,
- Konferenzräume,
- Büros der technischen Abteilung,
- Archive,
- Sozialamt,
- Versammlungsraum für die beratenden Kommissionen.

Momentan zählt das Gemeindeamt 14 Mitarbeiter. Das zukünftige Gebäude wird für 35-40 Mitarbeiter vorgesehen, je nach demographischem Zuwachs der Gemeinde Frisingen.

Der überdachte Parkplatz wird vorgesehen für:

- den Fuhrpark der Gemeinde Frisingen,
- die Mitarbeiter- und Besucherparkplätze,
- die Parkplätze für Menschen mit eingeschränkter Mobilität,
- die Parkplätze von Elektroautos mit einer jeweiligen Ladestation.

Es sollen 50-70 Parkplätze insgesamt entstehen; zudem sollen noch 25 Fahrradstellplätze vorgesehen werden.

Bericht vom 19.12.2018

Der öffentliche Dorfplatz soll:

- als Zentrum des Dorfes fungieren,
- der zukünftige Begegnungsort der Bürger sein,
- so begrünt sein wie nur irgend möglich.

Die verschiedenen Phasen:

- Planungszeitraum:
  07/01/2019 - 15/03/2019
- Aufstellung der Auftragnehmer (Ingenieure, Landschaftsgärtner, Commodo Incommodo...):
  07/01/2019 - 15/03/2019
- Beginn der Vorentwurfsstudie Phase APS ("Avant-Projet Sommaire" APS):
  15/03/2019 - 30/03/2019
- Beginn der detaillierten Planung ("Avant-Projet Détaillé" APD):
  01/04/2019 - 01/08/2019
- Genehmigungen, Ausschreibungen und Projektausführung:
  01/09/2019 - 15/02/2020
- Beginn der Arbeiten der 1. Phase:
  01/03/2020
- Umzug in die neuen Räumlichkeiten:
  15/07/2021
- Beginn der Arbeiten der 2. Phase:
  15/09/2021
- Endabnahme: 15/07/2022

Budget

Die Nettokosten des Baus belaufen sich auf 6,50 Millionen Euro (ohne MwSt.).

Für das Gesamtbudget werden 9.00 Millionen Euro veranschlagt (Honorare für die technischen Arbeiten, Expertisen und MwSt. inbegriffen).

Schöffe Mousel erklärt, dass dieses Projekt absolut transparent sei und dass nur wenige Gemeinden ein Ausschreibeverfahren organisieren.

5. Mündliche Fragen an den Schöffenrat

Laut Schöffe Raus, soll das Polizeikommissariat in Roeser geschlossen werden, da die Polizeidienststellen im Großherzogtum reorganisiert werden. Nun soll die genannte Polizeidienststelle aufgelöst und nach Bettemburg umgesiedelt werden, um zu einem späteren Zeitpunkt nach Düdelingen versetzt zu werden. Herr Raus schlägt vor, dass die Gemeinde Widerspruch gegen die Schließung der Polizeidienstelle in Roeser einreicht. Besonders in einer Zeit, wo die Polizei so schnell wie möglich vor Ort sein muss, ist eine Polizeidienstelle in näheren Umgebung von großem Wert. Zudem hat die Gemeinde momentan noch direkte Ansprechpartner in Roeser und der Bannhüter von Frisingen hat einen regen Kontakt mit dem Polizeikommissariat.

Schöffe Raus schlägt vor diese Resolution in der nächsten Gemeinderatssitzung zu unterschreiben.

Rat Gaffinet bedankt sich beim Schöffenrat für die Organisation eines Besuches in der Maison relais und er bittet darum, dass man dies ebenso für andere kommunale Projekte organisiert um so die Evolution der laufenden Projekte näher verfolgen zu können.

Bürgermeister Beissel begrüßt diese Idee.

Der nächste Gemeinderat wird auf den 30. Januar 2019 um 17 Uhr festgelegt.

Termine der Gemeinderatssitzungen im 1. Halbjahr 2019:			
Januar	Mittwoch	30/01/2019	17:00 Uhr
Februar	Mittwoch	27/02/2019	17:00 Uhr
März	Mittwoch	27/03/2019	17:00 Uhr
April	Mittwoch	24/04/2019	17:00 Uhr
Mai	Mittwoch	29/05/2019	17:00 Uhr
Juni	Mittwoch	26/06/2019	17:00 Uhr

Rapport du 30.01.2019

Présents : Roger BEISSEL, bourgmestre ; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, échevins ; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Michèle HANSEN-HOULLARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Aloyse SCHILTZ, conseillers.

Absent : Claudio MONGELLI, conseiller.

1. Correspondance

Le bourgmestre Beissel informe le conseil communal sur les incidents et évènements suivants:

Plusieurs gribouillages de graffiti ont été découverts à Aspelt et la commune a déposé plainte le 14/01/2019. Malheureusement plusieurs cambriolages ont dû être constatés dans les 3 villages. Ces incidents renforcent le vœu que le commissariat de police reste à Roeser; il est donc impératif que le conseil communal signe la résolution contre la fermeture du commissariat de police de Roeser.

Une lettre du comité d'école a informé le collège échevinal que Monsieur Nico Eich a démissionné comme président du comité. A partir du 1er mars 2019, Madame Claudette Meyers sera présidente du comité d'école.

L'office social a communiqué les chiffres concernant les personnes qui ont demandé des aides :

Pour 2018, 88 personnes ont eu droit à des allocations. Pour 2017, 80 personnes et pour 2016, 85 personnes ont eu droit à des allocations.

A partir du 15 janvier 2019, la Commune de Frisange a un profil sur Facebook et les nouveautés y sont reprises en forme abrégée. Les détails peuvent être relus sur la page internet de la commune (www.frisange.lu).

Le projet « Hot City » (projet Wifi sur les places publiques) progresse et la Commune de Frisange est une des 15 premières communes du Grand-Duché qui va bénéficier de la convention européenne « Wifi 4 EU » ; la Commune de Frisange pourra donc répondre à la demande nationale que les communes offrent aux citoyens du Wifi sur les places publiques.

Début mai, notre commune va lancer sa propre „City App". Grâce à cette application les habitants seront informés encore plus vite des nouvelles de leur commune en utilisant l'agenda et les actualités ou ils peuvent afficher les horaires des bus en temps réel et les arrêts de bus les plus proches ; ils peuvent se faire envoyer directement sur leur smartphone les messages « push » pour des évènements importants (comme p.ex. des chantiers à venir). Ce service remplacera (probablement) l'ancien service „Sms to citizen".

Le conseil communal a approuvé dans le budget 2019 une position pour les frais d'un médiateur. La commission de l'égalité des chances a pris contact avec une personne avec laquelle la commune va signer une convention et le collège échevinal a prévu une soirée afin d'informer les citoyens sur la possibilité de consulter ce médiateur.

Le 14 mars 2019, le collège échevinal invitera les habitants à une soirée d'information afin de leur présenter les nouveaux projets.

L'atelier communal sera renforcé par 2 nouveaux collaborateurs : Chris Marnach & Gilles Birel. De plus, la Commune de Frisange a publié une annonce pour le poste du chef d'équipe et jusqu'à présent, plusieurs candidats ont répondu à l'annonce.

2. Questions écrites au collège échevinal

Il n'y a pas de questions écrites.

3. Résolution contre la fermeture du commissariat de police de Roeser

Le conseil communal décide d'arrêter la résolution que le conseil communal :

- s'oppose formellement à une fermeture du commissariat de police de Roeser,
- demande une présence plus accrue de la Police sur son territoire pour ainsi,
- garantir une présence visible dans les quartiers, l'assistance à la population ainsi que les patrouilles de prévention et de surveillance,
- charge le collège échevinal de transmettre la présente résolution au ministre concerné et à la direction de la Police Grand-Ducale.

Vote : unanime.

4. Introduction d'une taxe „Participation aux manifestations diverses"

Le conseil communal décide de fixer les prix d'entrée pour les manifestations culturelles comme suit :

- 15 € par personne et par manifestation, à déterminer par le collège échevinal.

Rapport du 30.01.2019

- de faire bénéficier les enfants ou adolescents qui peuvent présenter une carte d'élève ou d'étudiant personnelle valable, de la gratuité d'accès.

Vote :
5 voix pour,
3 voix contre,
2 abstentions.

5. Approbation devis „Mise en place d'un système de lecture à distance compteur d'eau programme 2019"

Le conseil communal approuve le devis estimatif concernant le « Système lecture à distance compteur d'eau programme 2019 », devis comme présenté et portant sur le montant de 100 000 €, TVA comprise et il impute cette dépense sur l'article 4/630/222100/19002 « Mise en place „système lecture à distance compteurs d'eau programme 2019 »

Vote : unanime.

6. Approbation Devis « Voiture de service Atelier communal »

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif concernant « l'acquisition voiture de service Atelier communal », devis comme présenté et portant sur le montant de 25 000 €, TVA comprise et il décide d'imputer cette dépense sur l'article 4/627/ 223210/99020 « Acquisition voiture de service Atelier communal

Vote : unanime.

7. Approbation devis « Adaptation ceintures de sécurité bus communal »

Le conseil communal approuve le devis estimatif concernant les « Adaptation ceintures de sécurité bus communal », devis comme présenté et portant sur le montant de 25 000 €, TVA comprise et il décide d'imputer cette dépense sur l'article 4/627/ 222200/99004 « Adaptations ceintures de sécurité bus communal ».

Vote : unanime.

8. Approbation conventions « Anne asbl »

Le conseil communal décide d'approuver les conventions Pedibus* pour 2018/2019 (*ramassage à pied « PEDIBUS » pour l'accompagnement des enfants inscrits à la « Maison Relais Fréiseng » et fréquentant les prestations des associations mentionnées ci-dessous) : entre Aspelt Gym Academy ; Lasep ; Zumba kids ; Ecole de Musique Ugda et Fc Redboys Aspelt, conclues le 11 décembre 2018 entre la Commune de Frisange et l'organisme gestionnaire « Anne Asbl » et d'imputer les dépenses sur l'article 3/242/612160/99001 « Participation aux frais de la Maison Relais ».

Vote : unanime.

9. Approbation d'un acte d'échange

Le conseil communal approuve l'acte d'échange entre Madame Marie Paule Elisabeth GOUDEN et la Commune de Frisange;

Vote : unanime.

10. Création d'un poste « ingénieur-technicien »

Le conseil communal décide de créer un poste d'ingénieur-technicien (m/f) sous le statut du fonctionnaire communal, dans la catégorie de traitement A, groupe de traitement A2, sous-groupe scientifique et technique et charge le collège échevinal de procéder à la publication de cette vacance de poste ;

Vote : unanime.

11. Occupation d'étudiants pendant les vacances scolaires 2019

Le conseil communal décide de réglementer l'occupation d'étudiants pendant les vacances d'été 2019 comme présenté. Les périodes d'occupation sont les suivantes :

- du lundi 15.07. au vendredi 26.07.2019 inclus,
- du lundi 29.07. au vendredi 09.08.2019 inclus,
- du lundi 12.08. au vendredi 23.08.2019 inclus,
- du lundi 26.08. au vendredi 06.09.2019 inclus.

Vote : unanime.

12. Subside spécial Lasep 2019

Le conseil communal accorde un subside spécial de 1000 ; -€ au comité central de la LASEP et impute la dépense dur l'article budgétaire 3/930/648110/99001 « Subside LASEP »

Vote : unanime.

13. Nomination membres au comité d'organisation 700 Doudesdag Péiter vun Uespelt

Le conseil communal décide par voie du scrutin secret avec 10 bulletins remis dont 1 bulletin nul de

Rapport du 30.01.2019

nommer au comité d'organisation 700 Doudesdag Péiter vun Uespelt :

- Monsieur BRAUN Carlo, membre, 9 voix,
- Monsieur HOFFMANN Georges, membre, 9 voix,
- Madame SCHNEIDER Jeanne, membre, 9 voix,
- Monsieur STIWER Yves, membre, 6 voix,
- Monsieur WIRTGEN Charles-Christian, 9 voix.

14. Confirmation d'un règlement temporaire de la circulation > à 72 heures „Robert Schuman Strooss „Frisange

Le conseil communal confirme le règlement temporaire de la circulation N°19/001 du 07 janvier 2019, comme édicté par le collège échevinal.

Vote : unanime.

15. Questions orales au collège échevinal

Le conseiller Heuertz veut savoir quels sont les projets pour les anciennes maisons des douaniers.

Le bourgmestre Beissel répond que les maisons seront rénovées et que l'OLAI (l'Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration), occupera ces maisons.

L'échevin Mousel ajoute que les 3 premières maisons sur la route principale sont déjà rénovées, les deux autres sont encore habitées.

Conseiller Bingen veut savoir si les maisons situées une rue plus loin, seront aussi rénovées.

Le bourgmestre Beissel et l'échevin Mousel expliquent que pour l'instant aucun projet n'a été présenté à la commune.

Le conseiller Arend s'informe si les maisons sont des bâtiments classés.

L'échevin Mousel explique que les maisons ont été classées, mais après plusieurs réclamations, les bâtiments ne sont plus protégés.

Le conseiller Gaffinet indique que dans ces bâtiments plusieurs fenêtres sont ouvertes et que la commune devrait avertir le ministère afin d'éviter que des hôtes indésirables s'y installent.

Le bourgmestre Beissel réplique que la commune avertit la police dès qu'on a conscience d'une anomalie et ainsi la police pourra organiser des patrouilles de prévention et de surveillance

La conseillère Hansen-Houllard a un souci concernant les emplacements de parking autour de l'ancienne école d'Aspelt : durant les cours de Zumba, le gros des emplacements sont pris même après le cours. Les gens se sont souvent garés de manière défavorable et alors les musiciens qui veulent aller aux cours de musique ne trouvent pas de parking.

Elle demande que les lignes de ces emplacements seront renouvelées, car les lignes ne sont plus visibles.

Le bourgmestre Beissel promet que ces lignes seront retracées.

L'échevin Raus ne pense pas qu'on va gagner beaucoup plus de place. Durant les dernières semaines 5 véhicules ont été garés pendant 4 jours et ils ont bloqués ces emplacements. Les propriétaires ont reçu un avertissement taxé, car la limite de stationnement sur la propriété publique est de 48 heures.

La propose de la conseillère Hansen-Houllard de transférer le cours de Zumba dans le hall sportif à Frisange est refusée par le bourgmestre car ce hall est complet et le collège échevinal pense qu'il est important d'utiliser aussi les halls à Hellange et Aspelt. Monsieur Beissel rappelle que le concept de la « mobilité douce », donc de prendre le vélo ou de marcher à pied, pourra aussi aider à libérer le parking

Le conseiller Schiltz aborde le sujet de la visite des habitants de la Commune Saint-Julien de Coppel avec laquelle la Commune de Frisange est jumelée depuis 2004. Une petite délégation viendra en vélo et on devra encore organiser les détails. Peut-être un trajet à travers Schengen serait un évènement historique pour tous les participants.

Le bourgmestre Beissel répond qu'une délégation de la Commune de Frisange va rejoindre les amis de Saint-Julien de Coppel mais il sera un peu difficile d'organiser le trajet de Verdun vers Schengen. Les préparations sont en cours et on va voir ce que la Commune de Frisange pourra encore organiser.

Le conseiller Bingen signale que la rue Aaluecht a un majeur problème de stationnement, car une partie des automobilistes se garent sur les trottoirs. Peut-être la commune devra mettre en place des poteaux ou des panneaux routiers.

Rapport du 30.01.2019

Le bourgmestre Beissel est persuadé que dans cette situation, seulement des avertissements taxés pourront remédier à ce problème.

Le conseiller Arend montre 2 photos où quelqu'un a dispersé des branches sur un chemin rural (entre rue Goldbierchen et Wibbelskopp) et un portail d'une prairie a été ouvert – probablement par un habitant frustrant qui s'est fâché du trafic qui y passe. Cette action est très dangereuse, car les tracteurs, vélos ou d'autres engins ont bien l'autorisation d'y circuler.

Pour le bourgmestre Beissel ceci est un acte de vandalisme et il pense que la commune devra faire une plainte contre inconnu auprès de la police.

Le conseiller Arend est d'avis que la police devra faire des contrôles dans cette rue. Pour lui ceci est un acte de frustration.

L'échevin Raus fait la remarque que la police fait régulièrement des contrôles à travers les chemins vicinaux.

Le conseiller Arend demande si la commune pourra aussi publier une version anglaise pour le flyer d'information concernant les élections européennes.

Le bourgmestre Beissel promet que ces informations seront publiées en anglais dans les jours suivants.

Le conseiller Gaffinet se renseigne quand la barrière entre le hall sportif et le château d'eau à Frisange sera mise en place.

Le bourgmestre Beissel rassure Monsieur Gaffinet que les travaux sont en cours.

Le conseiller Gaffinet demande s'il existe un plan d'exécution quand l'agrandissement de la Maison relais sera terminée.

Le bourgmestre Beissel réplique que le collège échevinal a aussi des doutes si tout sera terminé avant Pâques, mais le projet sera certainement terminé pour septembre.

Le conseiller Gaffinet veut savoir si les activités pour les enfants seront organisées pendant 2 semaines en été, comme dans le passé.

Le bourgmestre Beissel est d'avis que ces « Vakanzaktivitéiten » pourront être organisées en 2020.

Séance à huis clos

16. Nomination définitive d'un fonctionnaire communal

Le conseil communal décide à huis clos d'accorder à Monsieur Meldin KOZAR, une bonification d'ancienneté de 4 mois en application de l'article 10 de la loi du 27 juillet 1992 telle qu'elle a été modifiée dans la suite et de lui conférer une nomination définitive aux fonctions d'agent municipal, rétroactivement au 1er décembre 2018.

Vote : unanime.

Le prochain conseil communal aura lieu le 27 février 2019 à 17h00.

Bericht vom 30.01.2019

Anwesend: Roger BEISSEL, Bürgermeister., Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, Schöffen; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Michèle HANSEN-HOULLARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Aloyse SCHILTZ, Räte.

Abwesend: Claudio MONGELLI, Rat

1. Korrespondenz

Der Bürgermeister teilt dem Gemeinderat verschiedene Begebenheiten mit, welche sich in den letzten Wochen zugetragen haben.

Mehrere Graffiti Schmierereien wurden in Aspelt entdeckt und daraufhin wurde am 14/01/2019 Anzeige erstattet. Leider mussten auch einige Einbrüche in den Dörfern der Gemeinde vermeldet werden. Diese Vorfälle verstärken den Wunsch, dass die Resolution, die der Schöffenrat gegen die Schließung der Polizeidienststelle in Roeser ausgearbeitet hat, schnellst möglich vom Gemeinderat unterschrieben wird.

Ein Brief des Schulkomitees informiert den Schöffen- und Gemeinderat darüber, dass Herr Nico Eich den Posten des Präsidenten niedergelegt hat. Ab dem 1. März 2019 wird Frau Claudette Meyers diesen Posten übernehmen.

Das Sozialamt hat in einer Mitteilung die Zahl der Beihilfeempfänger genannt:

Bericht vom 30.01.2019

Für 2018 waren es 88 Anspruchsberechtigte; für 2017 waren es 80 und für 2016 waren es 85 Anspruchsberechtigte.

Ab dem 15. Januar 2019 ist die Gemeinde Frisingen auf Facebook vertreten. Die Einwohner und alle Interessenten werden regelmäßig in Kurzform mit Informationen versorgt und können bei Interesse die Details auf der Gemeinde Homepage nachlesen (www.frisange.lu).

Das Projekt „Hot City" (ein Projekt, Wifi an öffentlichen Plätzen anzubieten) wird ebenfalls vorangetrieben und die Gemeinde Frisingen ist eine von den 15 ersten Gemeinden in Luxemburg die von der europäischen Konvention „Wifi 4 EU" profitieren; somit wird die Gemeinde Frisingen auch dem nationalen Plan gerecht, dass die Gemeinden an öffentlichen Plätzen den Bürgern Wifi zur Verfügung stellen sollen.

Anfang Mai wird die Gemeinde Frisingen eine eigene „City App" ins Leben rufen. Hier können sich die Bürger dann im Schnellverfahren über Aktualitäten, den Eventkalender oder Busfahrpläne in Realzeit anzeigen lassen. Alle die die Pusch-Nachrichten auf ihr Smartphone heruntergeladen haben, werden noch schneller über Events informiert (etwa wann eine Baustelle errichtet werden soll).

Dieser Service wird dann auch in naher Zukunft das Kommunikationsmittel „Sms to citizen" ersetzen.

Im Haushaltsplan wurde eine gewisse Summe für einen Ombudsmann (Mediator) vorgesehen und in der Chancengleichheitskommission wurde bereits ein Herr vorstellig. Mit ihm wird dann auch eine Konvention ausgearbeitet und ein Informationsabend wird die Bürger dann über Genaueres zum Thema Ombudsmann informieren.

Am 14. März wird der Schöffenrat alle Einwohner der Gemeinde zu einem Informationsabend einladen und dort die diversen Projekte vorstellen, die man in den letzten Monaten ausgearbeitet hat.

Im Gemeindeatelier werden 2 neue Mitarbeiter in nächster Zukunft ihre Arbeit aufnehmen: Chris Marnach & Gilles Birel. Zudem hat die Gemeinde den Posten des Atelierleiters (chef d'équipe) ausgeschrieben und es sind auch etliche Interessenten, die sich für den Posten beworben haben.

2. Schriftliche Anfragen an den Schöffenrat

Es wurden keine schriftlichen Anfragen an den Schöffenrat eingereicht.

3. Resolution gegen die Schließung der Polizeidienststelle in Roeser

Der Gemeinderat beschließt die Resolution zu verabschieden, dass die Gemeinde:

- sich förmlich gegen eine Schließung der Polizeidienststelle in Roeser ausspricht;
- darum bittet, dass die Polizei eine erhöhte Präsenz auf dem kommunalen Territorium zeigt, um so das Sicherheitsgefühl in den einzelnen Wohnvierteln zu erhöhen;
- den Schöffenrat damit beauftragt die schriftliche Resolution an den betreffenden Minister und an die Polizeidirektion weiterzuleiten.

Abstimmung: einstimmig.

4. Einführung einer « Teilnahme an diversen Veranstaltungen » Taxe

Der Gemeinderat beschließt die Eintrittspreise für kulturelle Veranstaltungen wie folgt festzusetzen:

- 15€ pro Person und pro Veranstaltung, welche der Schöffenrat bestimmt.
- für Kinder und Jugendliche die eine Schüler- oder Studentenkarte (die auf sie persönlich ausgestellt wurde) vorzeigen können, ist der Eintritt frei.

Abstimmung:
5 Stimmen dafür,
3 Stimmen dagegen,
2 enthalten sich.

5. Zustimmung des Kostenvoranschlages „Einführung des Programms eines Systems zur Fernablesung von Wasserzählern für 2019"

Der Gemeinderat stimmt dem Kostenvoranschlag bezüglich der Einführung des Programms eines Systems zur Fernablesung von Wasserzählern für 2019 (in Höhe von 100 000 € (MwSt. inklusive) zu und die Ausgaben werden im Haushaltsartikel 4/630/222100/19002 «Mise en place „système lecture à distance compteurs d'eau-programme 2019 » verbucht.

Abstimmung: einstimmig.

6. Zustimmung des Kostenvoranschlags „Dienstfahrzeuge des Gemeindeateliers".

Der Gemeinderat stimmt dem Kostenvoranschlag bezüglich der Dienstfahrzeuge des Gemeindeateliers in Höhe von 25 000 €, (MwSt. inklusive)

Bericht vom 30.01.2019

zu und die Ausgaben werden im Haushaltsartikel 4/630/222100/19002 „Acquisition voiture de service Atelier communal“ verbucht.

Abstimmung: einstimmig.

7. Zustimmung des Kostenvoranschlags „Anpassung der Sicherheitsgurte des Gemeindebusses“

Der Gemeinderat stimmt dem Kostenvoranschlag bezüglich der „Anpassung der Sicherheitsgurte des Gemeindebusses“ in Höhe von 25 000 €, (MwSt. inklusive) zu und die Ausgaben werden im Haushaltsartikel 4/627/ 222200/99004 « Adaptation ceintures de sécurité bus communal » verbucht

Abstimmung: einstimmig.

8. Zustimmung der Konvention „Anne asbl“

Der Gemeinderat beschließt die Konventionen Pedibus (begleitende Abholung der Kinder per pedes für alle Schüler die in der Maison relais eingeschrieben sind und die die Angebote der unten angegebenen Vereine nutzen möchten) für 2018/2019 anzunehmen, welche zwischen den Vereinen der Aspelt Gym Academy, Lasep, Zumba Kids, Musikschule Ugda, Fc Redboys Aspelt, der Gemeinde Frisingen und des Leistungsorgan „Anne Asbl“ am 11. Dezember 2018 geschlossen wurde und die Ausgaben werden im Haushaltsartikel 3/242/612160/99001 „Participation aux frais de la Maison Relais“ verbucht.

Abstimmung: einstimmig.

9. 9) Zustimmung eines Tauschakts

Der Gemeinderat stimmt dem Tauschakt zwischen Frau Marie-Paule Elisabeth GOUDEN und der Gemeinde Frisingen zu.

Abstimmung: einstimmig.

10. Schaffung eines Ingenieur-Techniker Posten

Der Gemeinderat beschließt einen Ingenieur-Techniker Posten (m/w) unter dem Statut des Gemeindefunktionärs mit der Gehaltskategorie A, Gehaltsgruppe A2, Untergruppe wissenschaftlich technischer Bereich zu schaffen und der Schöffenrat wird beauftragt dieses Stellenangebot zu veröffentlichen.

Abstimmung: einstimmig.

11. Studentenarbeiten während den Sommerferien 2019

Der Gemeinderat genehmigt das vorgelegte Reglement betreffend der Beschäftigung von Studenten während den Sommerferien 2019. Die Beschäftigungsperioden wurden folgendermaßen festgelegt:

- von Montag 15.07. bis Freitag 26.07.2019 inklusive,
- von Montag 29.07. bis Freitag 09.08.2019 inklusive,
- von Montag 12.08. bis Freitag 23.08.2019 inklusive,
- von Montag 26.08. bis Freitag 06.09.2019 inklusive.

Abstimmung: einstimmig.

12. Genehmigung der Zuwendung zugunsten der Lasep 2019

Der Gemeinderat genehmigt die Zuwendung (Subsid) zugunsten der „LASEP“ in Höhe von 1.000

Abstimmung: einstimmig.

13. Ernennung der Mitglieder des Organisationskomitees des „700 Doudesdag Péiter vun Uespelt“

Der Gemeinderat ernennt folgende Mitglieder in das Organisationskomitee des „700 Doudesdag Péiter vun Uespelt“:

- Herr BRAUN Carlo, 9 Stimmen;
- Herr HOFFMANN Georges, 9 Stimmen;
- Frau SCHNEIDER Jeanne, 9 Stimmen;
- Herr STIWER Yves, 6 Stimmen;
- Herr WIRTGEN Charles-Christian, 9 Stimmen.

14. Bestätigung des zeitweiligen Verkehrsreglements betreffend der Robert Schuman Strooss in Frisingen

Der Gemeinderat bestätigt das zeitweilige Verkehrsreglement N°19/001 vom 7. Januar 2019.

Abstimmung: einstimmig.

15. Mündliche Fragen an den Schöffenrat

Rat Heuertz möchte wissen was mit den früheren Zollhäusern geschehen wird.

Bürgermeister Beissel antwortet, dass die Häuser umgebaut werden und dass OLAI (l'Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration), die ehemaligen Wohnhäuser der Zollbeamten beziehen werden.

Bericht vom 30.01.2019

Schöffe Mousel ergänzt, dass 3 der 5 Häuser an der Hauptstraße bereits renoviert sind und 2 Häuser sind momentan immer noch bewohnt.

Rat Bingen fragt nach den Häusern, die eine Straße weiter liegen.

Bürgermeister Beissel und Schöffe Mousel erklären, dass bisher kein Projekt der Gemeinde vorgelegt wurde.

Rat Arend möchte wissen ob die Häuser unter Denkmalschutz stehen.

Schöffe Mousel erklärt, dass diese Häuser anfangs klassiert waren, nun aber nicht mehr unter Denkmalschutz stehen.

Rat Gaffinet weist darauf hin, dass einige Fenster offenstehen würden und dass die Gemeinde das Ministerium über diesen Umstand informieren sollte, nicht, dass dies ungebetene „Gäste" anlockt.

Bürgermeister Beissel weist darauf hin, dass die Gemeinde der Polizei alle Auffälligkeiten mitteilt, so dass die Polizei gezielt Patrouillen zur Prävention und Sicherheit organisiert.

Rätin Hansen-Houllard möchte auf das Parkplatzproblem rund um die Alte Schule in Aspelt näher eingehen. So werden unter anderem Zumba-Kurse veranstaltet, wobei die Teilnehmer sich wohl hin und wieder derart ungünstig parken, dass weniger Fahrzeuge Platz finden als vorgesehen. Dies ist besonders dann ein Problem, wenn zum Beispiel Musikproben stattfinden sollen und alle Parkplätze belegt sind. Sie möchte wissen ob es möglich wäre, die einzelnen Parkplätze neu einzuzeichnen.

Bürgermeister Beissel meint das sei kein Problem und man wird die Parkplätze neu einzeichnen.

Schöffe Raus erwidert, dass wohl kaum mehr Plätze dadurch gewonnen werden, denn das Problem in letzter Zeit war eher, dass 5 Fahrzeuge während 4 Tagen permanent diese Stellplätze blockiert hatten. Die Besitzer wurden protokolliert, da kein Fahrzeug länger als 48 Stunden an der selben Stelle abgestellt werden darf.

Der Vorschlag von Rätin Hansen-Houllard den Zumba-Kurs nach Frisingen zu verlegen, wird aber von Bürgermeister Beissel abgelehnt, da die Sporthalle in Frisingen ziemlich ausgebucht ist und man auch die übrigen Hallen in Hellingen und Aspelt auch weiterhin nutzen soll. Er möchte auch auf das Prinzip der „Mobilité Douce" hinweisen, so dass man auch zu Fuß gehen oder das Fahrrad nehmen könnte.

Rat Schiltz spricht den Besuch der Partnergemeinde Saint Julien de Koppel: eine Delegation wird wohl mit dem Fahrrad kommen und er möchte drauf hinweisen, dass man doch noch so einiges für deren Ankunft organisieren muss. Vielleicht wäre eine Durchfahrt durch Schengen ein geschichtsträchtiges Ereignis für alle Beteiligten.

Bürgermeister Beissel antwortet, dass es geplant sei die Delegation auf ihrer Fahrradtour nach Frisingen zu begleiten, allerdings sei es wohl etwas schwierig von Verdun aus nach Schengen einzureisen. Die Vorbereitungen laufen und man wird sehen was die Gemeinde Frisingen organisieren kann.

Rat Bingen weist auf die massiven Parkplatzprobleme in der Aaluecht hin, da einige Autofahrer ihr Fahrzeug immer wieder (zumindest teilweise) auf dem Bürgersteig abstellen. Vielleicht müsse man dort Pfosten oder Schilder aufstellen um diesem Problem entgegen zu wirken.

Bürgermeister Beissel ist der Auffassung, dass hier nur schriftliche Verwarnungen helfen.

Rat Arend reicht 2 Fotos durch, die zeigen wie Äste den Weg versperren (die vermutlich ein Anwohner in der Straße zwischen Goldbierchen und Wibbelskopp verstreut hat) und ein Gatter offensteht. Dies sei sehr gefährlich, da sowohl Traktoren, Fahrräder und andere Fahrzeuge den Weg nutzen dürfen.

Für Bürgermeister Beissel stellt dies ganz klar ein Akt von Vandalismus dar. Eine Anzeige gegen Unbekannt wird wohl erstattet.

Rat Arend meint es gäbe da nur die Möglichkeit den Weg von der Polizei überwachen zu lassen. Es kann auch ein frustrierter Bürger sein der sich über all jene Fahrzeuge ärgert die wohl nichts auf diesem Weg zu suchen haben.

Schöffe Raus erwidert, dass die Polizei diese Seitenwege immer wieder patrouilliert.

Rat Arend weist auf das Informationsblatt der Gemeinde bezüglich der Europawahlen hin: er bemängelt, dass diese Informationen nicht auch in englischer Sprache zur Verfügung stehen.

Bürgermeister Beissel verspricht, dass diese Informationen auch auf Englisch zu Verfügung stehen werden.

Rat Gaffinet erkundigt sich nach dem Schlagbaum den die Gemeinde zwischen der Sporthalle und dem Wasserturm in Frisingen aufstellen wollte.

Bericht vom 30.01.2019

Bürgermeister Beissel versichert, dass diese Arbeiten in Angriff genommen werden.

Rat Gaffinet möchte wissen ob es einen Zeitplan für die Erweiterung der Tagesstätte (Maison Relais) gibt, da die Gemeinde vorhatte das Projekt für Ostern fertig zu stellen.

Bürgermeister Beissel gibt zu, dass der Schöffenrat selbst Bedenken hat, dass das Projekt vor September fertig sein wird.

Rat Gaffinet erkundigt sich ob es Pläne gäbe die Ferienaktivitäten für Kinder und Jugendliche während den Sommerfieren während 2 Wochen wiederaufzunehmen, so wie man sie vor einigen Jahren einmal organisiert hatte.

Bürgermeister Beissel meint, dass man diese „Vakanzaktivitéiten" ab 2020 organisieren könnte.

Folgender Punkt wurde unter Ausschluss der Öffentlichkeit behandelt

16. Definitive Ernennung eines Gemeindefunktionärs

Der Gemeinderat beschließt unter Ausschluss der Öffentlichkeit und in geheimer Wahl Herrn Meldin KOZAR eine Lohnerhöhung hinsichtlich der Dienstaltersstufe von 4 Monaten zu gewähren und dies in der Anwendung des Artikels 10 des Gesetzes vom 27. Juli 1992; der Gemeinderat beschließt zudem Herrn KOZAR definitiv zum Bannhüter retroaktiv zum 1. Dezember 2018 zu ernennen.

Abstimmung: einstimmig.

Die nächste Sitzung des Gemeinderats wird am 27. Februar 2019 um 17 Uhr stattfinden.

Liste téléphonique
Telefonliste

RECEPTION 23 66 84 08-1

M. BRÜCK Joé, 23 66 84 08-1
Employé communal, repas sur roues | E-Mail: reception@frisange.lu

COLLEGE ECHEVINAL 23 66 84 08-20

M. BEISSEL Roger, bourgmestre

M. RAUS Carlo, échevin

M. MOUSEL Marcel, échevin

SECRETARIAT COMMUNAL (Mairie) **Fax 23 66 06 88**

MME. WIRTGEN Christine, 23 66 84 08-20
secrétaire communale | E-Mail: secretariat@frisange.lu

M. MOLITOR Yves, 23 66 84 08-55
rédacteur communal | E-Mail: secretariat@frisange.lu

RECETTE COMMUNALE (Mairie) **Fax 23 66 06 88**

M. WEBER François 23 66 84 08-30
taxes communales, impôt foncier | E-Mail: recette@frisange.lu

BIERGERCENTER, (Annexe) **Fax 23 67 67 87**

BUREAU DE LA POPULATION / ETAT CIVIL / INDIGENAT
déclarations arrivée/départ, cartes d'identité, passeports, certificats, permis de pêche

M. FLIES Marc, 23 66 84 08-50
rédacteur communal, organisation enseignement musical | E-Mail: biergercenter@frisange.lu

MME. LORENZINI Isabelle, 23 66 84 08-22
rédacteur communal, affaires scolaire | E-Mail: biergercenter@frisange.lu

MME. KLEPPER Carole, 23 66 84 08-90
rédacteur communal, stationnement résidentiel | E-Mail: biergercenter@frisange.lu

RESSOURCES HUMAINES (Mairie) **Fax 23 66 06 88**
Mandats / facturations

MME. GALES Myriam, 23 66 84 08-21
rédacteur communal | E-Mail: ressources.humaines@frisange.lu

RELATIONS PUBLIQUES (Annexe) **Fax 23 67 67 87**

M. DIEDERICH Joé, 23 66 84 08-40
employé communal, relations publiques, sociétés locales, nuits blanches, réservations salles
E-Mail: relationspubliques@frisange.lu

SERVICE TECHNIQUE (Annexe) **Fax 23 67 67 87**

M. MARELLO Franco, 23 66 84 08-60
ingénieur-technicien, autorisations de bâtir, service incendie, commodo/incommodo
E-Mail: technique@frisange.lu

M. FLIES Jeff, 23 66 84 08 – 84
ingénieur-technicien, entretien voirie et signalisation, chantiers routiers, assainissement et conduites d'eau
E-mail: voirie@frisange.lu

MME. GIACOMINI Lynn, 23 66 84 08-80
expéditionnaire technique, gestion des déchets, environnement | E-Mail: maintenance@frisange.lu

MME. ANTONY Christine, 23 66 84 08-85
expéditionnaire administratif, espaces verts, services de proximité, flotte automobile, accidents & sinistres
E-Mail: gerance@frisange.lu

FSC
www.fsc.org
MIXTE
Papier issu
de sources
responsables
FSC® C004990

gemeng
fréiseng

10, Munnerëferstrooss
L-5750 Frisange

Tél 23 66 84 08 - 1
Fax 23 66 06 88
secretariat@frisange.lu
www.frisange.lu